

Szabó, L. 1967: Selkup, pp. 34-46

text02.001

kučata arȳot madžot paaroutte gosudarstve elkikumbay, warkekumbay aamdeȳo pajandε.

kučata	arȳot	madžot	paaroutte	gosudarstve	elkikumbay,				warkekumbay			aamdeȳo	pajandε.			
kučata	arȳot	madžo -t	paaroutte	gosudarstve	elki -ku -mba -ȳ				warke -ku -mba -ȳ			aamdeȳo	paja -nde			
kučata	arȳot	madž -t	paaroute	gosudarstve	elki -ku -mba -ȳ				warki -ku -mba -ȳ			aamdeȳo	paja -nde			
somewhere	far.away	tajga -GEN	on	in.a.state	live -ITER	-PST.NARR	-3DU.S/O	live	-ITER	-PST.NARR	-3DU.S/O	tsar	wife	-3SG.INSTR		
irgendwo	weit.weg	Taiga -GEN	auf	in.einem.Staat	leben -ITER	-PST.NARR	-3DU.S/O	leben	-ITER	-PST.NARR	-3DU.S/O	Zar	Ehefrau	-3SG.INSTR		
pron	adv	n	-n.case	pp	n	v	-v.deriv.v	-v.tense	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.tense	-v.pn	n	n	-n.case-poss

Once upon a time a tsar and his wife lived somewhere far off in the tajga, in a foreign country.

Es waren einmal ein Zar und sein Frau, die weit weg in der Taige in einem Land lebten.

text02.002

tabišťjannan naȳor jiidi eexayi, qweečdi i fa iiladi

tabišťjannan	naȳor	jiidi		eexayi,		qweečdi	i	fa	iiladi							
tabišťjannan	naȳor	jii -di		ee -xa -ȳi		qweečdi	i	fa	ii -la -di							
tabišťjannan	naȳor	ii -di		e -ni -ȳ		qweečdi	i	fa	ii -la -di							
3DU.LOC	three	son -3DU		be -PRS	-3DU.S/O	beautiful	and	good	son -PL	-3DU						
3DU.LOC	drei	Sohn -3DU		sein -PRS	-3DU.S/O	schön	und	gut	Sohn -PL	-3DU						
pron.pers	num	n	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn	adj	conj	adj	n	-n.num	-n.case-poss				

They had three sons, beautiful and good sons.

Sie hatten drei Söhne, schöne und gute Söhne.

text02.003

nil'či fa, što čapten aa kadle, εεdžot aa čendžle

nil'či fa, što čapten aa kadle, εεdžot aa čendžle

nil'či fa što čapte -n aa kad -le εεdžo -t aa čendž -le

nil'či fa što čapte -t aa kad -le εεdž -t aa čenči -le

so good that tale -GEN NEG tell -GER speech -GEN NEG talk -GER

so gut dass Geschichte -GEN NEG sagen -GER Rede -GEN NEG sprechen -GER

pron adj conj n -n.case ptcl v -v.nf n -n.case ptcl v -v.nf

They were so good neither a tale nor a speech can be told about it.

Sie waren so gut, dass weder eine Geschichte erzählt werden kann, noch können die Augen es sehen.

text02.004

ooker - bar aamdeyo idžalguk iilan:

ooker bar aamdeyo idžalguk iilan:

ooker bar aamdeyo idžal -gu -k ii -la -n

ooker bar aamdeyo idžal -ku -k ii -la -n

one time tsar say -ITER -3SG.S son -PL -ALL

eins mal Zar sagen -ITER -3SG.S Sohn -PL -ALL

num n n v -v.deriv.v -v.pn n -n.num -n.case

Once the tsar said to his sons:

Einmal sagte der Zar zu seinen Söhnen:

text02.005

illi ladap, samastrelp, n'axkinnaadi faallak ii üüdatedi w raaznie stooroni.

illi		ladap,		samastrelp,		n'axkinnaadi		faallak	ii
i	-lli	lada	-p	samastrel	-p	n'axkin	-na	-adi	faallak ii
ii	-lli	lada	-p	samastrel	-p	n'axkel	-ni	-adi	faallak i
take	-IMP2PL.O	bow	-ACC	arrow	-ACC	strech	-PRS	-IMP2PL.S/O	well and
nehmen	-IMP2PL.O	Bogen	-ACC	Pfeil	-ACC	spannen	-PRS	-IMP2PL.S/O	gut und
v	-v.mood.pn	n	-n.case	n	-n.case	v	-v.tense	-v.mood.pn	adv conj

üüdatedi w raaznie stooroni.

üüd -adi w raaznie stooroni

üüd -adi w raaznie stooroni

send -IMP2PL.S/O in.different.directions

schicken -IMP2PL.S/O in.verschiedene.Richtungen

v -v.mood.pn ***

Take your bows and arrows, stretch them well, and shoot to different directions.

Nehmt eure Bögen und Pfeile, spannt sie gut und schießt in verschiedene Richtungen.

text02.006

kuudet mat al'čela samastrel, načat i tii pajal'i eela.

kuudet	mat		al'čela ³		samastrel,	načat	i	tii	pajal'i	eela ³ .				
kuudet	ma	-t	al'če	-la	-3	samastrel	načat	i	tii	paja	-l'i	ee	-la	-3
kuudet	mad	-nd	al'či	-la	-3	samastrel	načat	i	tii	paja	-l'i	e	-la	-3
where	house	-ILL	fall	-OPT	-[3SG.S]	arrow	there	and	2PL.NOM/GEN	wife	-2PL	be	-OPT	-[3SG.S]
wohin	Haus	-ILL	fallen	-OPT	-[3SG.S]	Pfeil	dort	und	2PL.NOM/GEN	Ehefrau	-2PL	sein	-OPT	-[3SG.S]

pron.int n -n.case v -v.mood -v.pn n adv conj pron.pers n -n.case-poss v -v.mood -v.pn

In that house where the arrow falls, there will be your wife.

In dem Haus, auf das der Pfeil fällt, wird eure Ehefrau sein.

text02.007

wary čemn'ad üüdet samastrelp i al'ča tab bajarski (pajarski) maadit paarond.

wary čemn'ad üüdet samastrelp i al'ča3 tab bajarski (pajarski)

wary čemn'a -d üüde -t samastrel -p i al'ča -3 tab bajarski pajarski

wary čemn'a -d üüdi -t samastrel -p i al'či -3 tab bajarski bajarski

big brother -3SG send -3SG.O arrow -ACC and fall -[3SG.S] 3SG of.a.bojar of.a.bojar

groß Bruder -3SG schicken -3SG.O Pfeil -ACC und fallen -[3SG.S] 3SG eines.Bojaren eines.Bojaren

adj n -n.case-poss v -v.pn n -n.case conj v -v.pn pron.pers adj adj

maadit paarond.

maad -i -t paarond

mad -i -t paarind

house -EP -GEN onto

Haus -EP -GEN auf

n -ins -n.case pp

The eldest brother sent an arrow, and it fell on a bojar's house.

Der älteste Bruder schickte einen Pfeil, und er fiel auf das Haus eine Bojaren.

text02.008

načat warka qweečdi pajarski (bajarski) ne.

načat warka3 qweečdi pajarski (bajarski) ne.

načat warka -3 qweečdi pajarski bajarski ne

načat warki -3 qweečdi bajarski bajarski ne

there live -[3SG.S] beautiful of.a.bojar of.a.bojar daughter

dort leben -[3SG.S] schön eines.Bojaren eines.Bojaren Tochter

adv v -v.pn adj adj adj n

There lived the beautiful daughter of the bojar.

Dort lebte die schöne Tochter des Bojaren.

text02.009

sredn'il čemn'ad üüdet samastrelp.

sredn'il čemn'ad üüdet samastrelp.

sredn'il čemn'a -d üüde -t samastrel -p

sredn'il čemn'a -d üüdi -t samastrel -p

middle brother -3SG send -3SG.O arrow -ACC

mittlerer Bruder -3SG schicken -3SG.O Pfeil -ACC

adj n -n.case-poss v -v.pn n -n.case

The middle brother sent an arrow.

Der mittlere Bruder schickte einen Pfeil.

text02.010

tab al'ča kupeečeski krisat paarond.

tab al'ča3 kupeečeski krisat paarond.

tab	al'ča	-3	kupeečeski	krisa	-t	paarond
tab	al'či	-3	kupeečeski	krisa	-t	paarind
3SG	fall	-[3SG.S]	of.a.merchant	porch	-GEN	onto
3SG	fallen	-[3SG.S]	eines.Kaufmannes	Veranda	-GEN	auf
pron.pers	v	-v.pn	adj	n	-n.case	pp

It fell on the porch of a merchant.

Er fiel auf die Veranda eines Kaufmannes.

text02.011

načat tabit n'eweestad warkešpa.

načat tabit n'eweestad warkešpa3.

načat tabit n'eweesta -d warkešpa -3

načat tabit n'eweesta -d wargešpi -3

there 3SG.GEN bride -3SG live -[3SG.S]

dort 3SG.GEN Braut -3SG leben -[3SG.S]

adv pron.pers n -n.case-poss v -v.pn

His bride lived there.

Dort lebte seine Braut.

text02.012

kiba iid, waan'uška, üüdet samastrelimd.

kiba iid, waan'uška, üüdet samastrelimd.

kiba iid waan'uška üüde -t samastrel -i -md

kiba ii iwaanuška üüdi -t samastrel -i -md

little	son	Ivanuška	send	-3SG.O	arrow	-EP	-3SG.AKK
klein	Sohn	Ivanuška	schicken	-3SG.O	Pfeil	-EP	-3SG.AKK
adj	n	n.prop	v	-v.pn	n	-ins	-n.case-poss

The youngest brother, Ivanuška, sent his arrow.

Der jüngste Bruder, Ivanuška, schickte seinen Pfeil.

text02.013

tab al'ča pondžet sered'iinand.

tab al'ča3 pondžet sered'iinand.

tab al'ča -3 pondže -t sered'iinand

tab al'či -3 pondže -t sered'iinand

3SG fall -[3SG.S] moor -GEN in.the.middle.of

3SG fallen -[3SG.S] Sumpf -GEN in.die.Mitte

pron.pers v -v.pn n -n.case pp

It fell into the middle of the moor.

Er fiel mitten in ein Moor.

text02.014

načit wargeešpi wary čaamdže.

načit wargeešpi3 wary čaamdže.

načit wargeešpi -3 wary čaamdže

načat wargešpi -3 wary čaamdže

there live -[3SG.S] big frog

dort leben -[3SG.S] groß Frosch

adv v -v.pn adj n

A big frog lived there.

Dort lebte ein großer Frosch.

text02.015

čurenna wan'uuška i idžalguk:

čurenna3				wan'uuška	i	idžalguk:		
čure	-n	-na	-3	wan'uuška	i	idžal	-gu	-k
čur	-lla	-ni	-3	iwaanuška	i	idžal	-ku	-k
cry	-INCH	-PRS	-[3SG.S]	Ivanuška	and	say	-ITER	-3SG.S
weinen	-INCH	-PRS	-[3SG.S]	Ivanuška	und	sagen	-ITER	-3SG.S
v	-v.deriv.v	-v.tense	-v.pn	n.prop	conj	v	-v.deriv.v	-v.pn

Ivanuška burst into tears and said:

Ivanuška begann zu weinen und sagte:

text02.016

qanduk mat čamdžep (čaamdžep) naadarlebe?

qanduk	mat	čamdžep	(čaamdžep)	naadarlebe?			
qanduk	mat	čamdžε	-p	čaamdžε	-p	naadar	-lebe
qanduk	mat	čaamdžε	-p	čaamdžε	-p	naader	-le
how	1SG.NOM/GEN	frog	-ACC	frog	-ACC	love	-GER
wie	1SG.NOM/GEN	Frosch	-ACC	Frosch	-ACC	lieben	-GER
pron.int	pron.pers	n	-n.case	n	-n.case	v	-v.nf

How can I love a frog?

Wie soll ich einen Frosch lieben?

text02.017

qanduk pajatko jiišplebe?

qanduk pajatko jiišplebe?

qanduk paja -tko jiišp -lebe

qanduk paja -tko jiišp -le

how wife -TRL take -GER

wie Ehefrau -TRL nehmen -GER

pron.int n -n.case v -v.nf

How can I marry her?

Wie kann ich sie zur Frau nehmen?

text02.018

wot iilad nadelaq.

wot iilad nadelaq.

wot ii -la -d nade -laq

wot ii -la -d nade -laq

see son -PL -3SG marry.off -***

schau Sohn -PL -3SG verheiraten -***

v n -n.num -n.case-poss v -***

See, the sons have gotten married.

Schau, seine Söhne haben geheiratet.

text02.019

wary jiid jiid pajarski (bajarski) nep.

wary jiid jiid pajarski (bajarski) nep.

wary	jiid	jii	-xi	-d	pajarski	bajarski	ne	-p		
wary	ii	ii	-ni	-d	bajarski	bajarski	ne	-p		
big	son	take	-PRS	-3SG.O	of.a.bojar	of.a.bojar	daughter	-ACC		
groß	Sohn	nehmen	-PRS	-3SG.O	eines.Bojaren	eines.Bojaren	Tochter	-ACC		
adj	n	v	-v.tense	-v.pn	adj	adj	n	-n.case		

The eldest son married the daughter of the bojar.

Der älteste Sohn heiratete die Tochter des Bojaren.

text02.020

sredn'il jiid kupeeset nep, a iwaanuška tadid čaamdžep.

sredn'il jiid kupeeset nep, a iwaanuška

sredn'il	jii	-xi	-d	kupees	-ε	-t	ne	-p	a	iwaanuška
sredn'il	ii	-ni	-d	kupees	-i	-t	ne	-p	a	iwaanuška
middle	take	-PRS	-3SG.O	merchant	-EP	-GEN	daughter	-ACC	and/but	Ivanuška
mittlerer	nehmen	-PRS	-3SG.O	Kaufmann	-EP	-GEN	Tochter	-ACC	und/aber	Ivanuška
adj	v	-v.tense	-v.pn	n	-ins	-n.case	n	-n.case	conj	n.prop

tadid čaamdžep.

tadi -d čaamdžε -p

tadi -d čaamdžε -p

bring -3SG.O frog -ACC

bringen -3SG.O Frosch -ACC

v -v.pn n -n.case

The middle son married the merchant's daughter, but Ivanuška brought in a frog.

Der mittlere Sohn heiratete die Tochter des Kaufmanns, aber Ivanuška brachte einen Frosch.

text02.021

aamdeyo iilan idžalguk:

aamdeyo iilan idžalguk:

aamdeyo ii -la -n idžal -gu -k

aamdeyo ii -la -n idžal -ku -k

tsar son -PL -ALL say -ITER -3SG.S

Zar Sohn -PL -ALL sagen -ITER -3SG.S

n n -n.num -n.case v -v.deriv.v -v.pn

The tsar says to his sons:

Der Zar sagte zu seinen Söhnen:

text02.022

iilami, iilami!

iilami, iilami!

ii -la -mi ii -la -mi

ii -la -mi ii -la -mi

son -PL -1SG son -PL -1SG

Sohn -PL -1SG Sohn -PL -1SG

n -n.num -n.case-poss n -n.num -n.case-poss

My sons, my sons!

Meine Söhne, meine Söhne!

text02.023

kadlii pajaštjanandi, štobi tabla čey fa n'ajp meexeamdi.

kadlii	pajaštjanandi,	štobi	tabla	čey	fa	n'ajp	meexeamdi.
kad -lii	paja -štja -nandi	štobi	tabla	čey	fa	n'aj -p	mee -xe -am -di
kad -lii	paja -štja -nandi	štobi	tabla	čey	fa	n'aj -p	me -ni -am -di
tell	-IMP2DU.O wife -DU -2DU.LAT	that	3PL	white	good	bread -ACC	do -PRS -*** -3DU.S/O
sagen	-IMP2DU.O Ehefrau -DU -2DU.LAT	dass	3PL	weiß	gut	Brot -ACC	tun -PRS -*** -3DU.S/O
v	-v.mood.pn n -n.num -n.case-poss	conj	pron.pers	adj	adj	n -n.case v	-v.tense -*** -v.pn

Tell your wives each to bake good white bread.

Sagt jeder eurer Ehefrau, dass sie gutes weißes Brot backen soll.

text02.024

čureela iwaanuška i tärbekuk qajinduk čaamdže čey n'ajp meela?

čureela3	iwaanuška	i	tärbekuk	qajinduk	čaamdže	čey	n'ajp	meela3?
čuree -la -3	iwaanuška	i	tärbe -ku -k	qajinduk	čaamdže	čey	n'aj -p	mee -la -3
čur -lla -3	iwaanuška	i	tärbi -ku -k	qajinduk	čaamdže	čey	n'aj -p	mee -la -3
cry	-INCH -[3SG.S] Ivanuška	and	think -ITER -3SG.S	how	frog	white	bread -ACC	do -OPT -[3SG.S]
weinen	-INCH -[3SG.S] Ivanuška	und	denken -ITER -3SG.S	wie	Frosch	weiß	Brot -ACC	tun -OPT -[3SG.S]
v	-v.deriv.v -v.pn n.prop	conj	v -v.deriv.v -v.pn	pron.int.	n	adj	n -n.case v	-v.mood -v.pn

Ivanuška burst into tears, and considered, how the frog should make bread.

Ivanuška begann zu weinen und dachte nach, wie der Frosch Brot backen sollte.

text02.025

oolimd üüdid n'iisko, zapečaal'ilsa.

oolimd üüdid n'iisko, zapečaal'ilsa.

ooli -md üüdi -d n'iisko zapečaal'ilsa

ooli -md üüdi -d n'iisko zapečaal'ilsa

head -3SG.AKK let -3SG.O low become.sad

Kopf -3SG.AKK lassen -3SG.O tief traurig.werden

n -n.case-poss v -v.pn adv v

He bowed his head deeply, he became sad.

Er ließ seinen Kopf tief hängen, er wurde traurig.

text02.026

kwa, kwa, — xoyindža čaamdže ärand:

kwa, kwa, —xoyindža3 čaamdže ärand:

kwa kwa xoyindža -3 čaamdže ära -nd

kwa kwa xoyindži -3 čaamdže ära -nd

croak croak ask -[3SG.S] frog husband -ILL

quak quak fragen -[3SG.S] Frosch Ehemann -ILL

interj interj v -v.pn n n -n.case

Croak, croak — the frog asked her husband:

Quak, quak — fragte der Frosch seinen Ehemann:

text02.027

qajko čuurand, qajko mase aa čenčand?

qajko čuurand, qajko mase aa čenčand?

qajko čuura -nd qajko mase aa čenča -nd

qajko čur -nd qajko mase aa čenči -nd

why cry -2SG.S why 1SG.INSTR NEG talk -2SG.S

warum weinen -2SG.S warum 1SG.INSTR NEG sprechen -2SG.S

pron.int v -v.pn pron.int pron.pers ptcl v -v.pn

Why are you weeping, why don't you talk to me?

Warum weinst du, warum sprichst du nicht mit mir?

text02.028

iwaanuška idžalguk:

iwaanuška idžalguk:

iwaanuška idžal -gu -k

iwaanuška idžal -ku -k

Ivanuška say -ITER -3SG.S

Ivanuška sagen -ITER -3SG.S

n.prop v -v.deriv.v -v.pn

Ivanuška said:

Ivanuška sagte:

text02.029

em meeka sadan'je mexaa, štobi teeka čeeɣ n'ajp meegu i tabip aabidgu.

em		meeka	sadan'je	mexaa3,			štobi	teeka	čeeɣ
ε	-m	meeka	sadan'je	me	-xaa	-3	štobi	teeka	čeeɣ
εε	-mi	meeka	sadan'je	me	-ni	-3	štobi	teeka	čey
father	-1SG	1SG.DAT	task	give	-PRS	-[3SG.S]	that	2SG.DAT	white
Vater	-1SG	1SG.DAT	Aufgabe	geben	-PRS	-[3SG.S]	dass	2SG.DAT	weiß
n	-n.case-poss	pron.pers	n	v	-v.tense	-v.pn	conj	pron.pers	adj

n'ajp meegu i tabip aabidgu.

n'aj -p mee -gu i tabip aabid -gu

n'aj -p mee -gu i tabip aabid -gu

bread -ACC do -INF and 3SG.AKK feed -INF

Brot -ACC tun -INF und 3SG.AKK nähren -INF

n -n.case v -v.inf conj pron.pers v -v.inf

My father has given me the task, that you have to bake white bread and feed him.

Mein Vater hat mir die Aufgabe gegeben, dass du weißes Brot backen und ihn ernähren sollst.

text02.030

n'e tuži, careevič, qondeešpik.

n'e tuži, careevič, qondeešpik.

n'e tuži careevič qondeešp -ik

n'e tuži careevič qondeešp -ešik

NEG grief son.of.the.tsar go.to.bed -IMP2SG.S

NEG trauern Zarensohn schlafen.gehen -IMP2SG.S

ptcl v n v -v.mood.pn

Don't be sorry, son of the tsar, go to bed.

Sei nicht traurig, Zarensohn, geh schlafen.

text02.031

qart mudren'eeje üüdenan.

qart mudren'eeje üüdenan.

qart mudren'eeje üüde -nan

qart mudren'eeje üüde -nan

in.the.morning wiser evening -LOC

am.Morgen klüger Abend -LOC

adv adj n -n.case

The morning is wiser than the evening.

Der Morgen ist klüger als der Abend.

text02.032

kudžat (kužat) iwaanuška kondax, čaamdže n'ingid qobimd jii eedži qweečdi i fa nadetko, wasil'iisojprimuu'droj.

kudžat (kužat) iwaanuška kondax, čaamdže

kudžat kužat iwaanuška konda -x čaamdže

kudžat kudžat iwaanuška qondi -k čaamdže

when when Ivanuška go.to.bed -3SG.S frog

Als Als Ivanuška schlafen.gehen -3SG.S Frosch

conj conj n.prop v -v.pn n

n'ingid qobimd jii eedži3 qweečdi i fa nadetko,

n'ingĭ -d qobi -md jii eedži -3 qweečdi i fa nade -tko
 n'ingĭ -d qobi -md i eedži -3 qweečdi i fa nadek -tko
 take.off -3SG.O skin -3SG.AKK and become -[3SG.S] beautiful and good girl -TRL
 abnehmen -3SG.O Haut -3SG.AKK und werden -[3SG.S] schön und gut Mädchen -TRL
 v -v.pn n -n.case-poss conjv -v.pn adj conj adj n -n.case

wasil'iisoj primuu'droj.

wasil'iisoj primuu'droj

wasil'iisa primuu'droj

Vasiliisa wise

Vasiliisa weise

n.prop adj

When Ivanuška had fallen asleep, the frog took off his skin, and became a beautiful and good girl, the wise Vasil'iisa.

Als Ivanuška schlafen gegangen war, nahm der Frosch die Haut ab und wurde ein schönes und gutes Mädchen, die weise Vasil'iisa.

text02.033

čandžii poone krasat paarond ii parčaa:

čandžii3 poone krasat paarond ii parčaa3:

čandžii -3 poone krasa -t paarond ii parčaa -3

čandžii -3 poone krisa -t paarind i parči -3

go.out -[3SG.S] out porch -GEN onto and exclaim -[3SG.S]

hinausgehen -[3SG.S] hinaus Veranda -GEN auf und ausrufen -[3SG.S]

v -v.pn adv n -n.case pp conj v -v.pn

She went out onto the porch, and shouted:

Sie ging hinaus auf die Veranda und rief:

text02.034

aawnekee (awnekee), enekee, tööadi meeka, meexadi čeeý n'ajp aamdɛyotko, nil'čii n'ajp, kudžat (kuzat)mat waryak eenan awenan, awešpap n'ujil' fa n'ajp.

aawnekee	(awnekee),	enekee,	tööadi	meeka, meexadi
aawnekee	awnekee	enekee	töö -adi	meeka mee -x -adi
aawnekee	aawnekee	enekee	töö -adi	meeka me -ni -adi
maternal.grandfather	maternal.grandfather	paternal.grandfather	come	-IMP2PL.S/O 1SG.DAT do -PRS -IMP2PL.S/O
Großvater.mütterlicherseits	Großvater.mütterlicherseits	Großvater.väterlicherseits	kommen	-IMP2PL.S/O 1SG.DAT tun -PRS -IMP2PL.S/O
n	n	n	v	-v.mood.pn pron.pers v -v.tense -v.mood.pn

čeeý n'ajp	aamdɛyotko,	nil'čii n'ajp,	kudžat (kuzat) mat	waryak
čeeý n'aj -p	aamdɛyo -tko	nil'čii n'aj -p	kudžat kuzat mat	waryak -k
čey n'aj -p	aamdeyo -tko	nil'či n'aj -p	kudžat kudžat mat	warki -k
white bread -ACC	tsar -TRL	so bread -ACC	when when 1SG.NOM/GEN	live -1SG.S
weiß Brot -ACC	Zar -TRL	so Brot -ACC	Als Als 1SG.NOM/GEN	leben -1SG.S
adj n -n.case	n -n.case	pron n -n.case	conj conj pron.pers	v -v.pn

eenan	awenan,	awešpap	n'ujil' fa n'ajp.
ee -nan	awɛ -nan	awešpa -p	n'ujil' fa n'aj -p
ɛɛ -nan	awɛ -nan	awešpii -p	n'ujil' fa n'aj -p
father -LOC	mother -LOC	eat -1SG.O	sweet good bread -ACC
Vater -LOC	Mutter -LOC	essen -1SG.O	süß gut Brot -ACC
n -n.case	n -n.case	v -v.pn	adj adj n -n.case

Grandfathers, come to me! Bake white bread for the tsar, such bread as I ate when I lived with father and mother, sweet, fine bread.

Großväter, kommt zu mir! Backt weißes Brot für den Zaren, solches Brot wie ich aß, als ich bei Vater und Mutter lebte, süßesweißes Brot.

text02.035

qart kel'ča iwaanuška ji qondžerniid:

qart	kel'ča3		iwaanuška	ji	qondžerniid:		
qart	kel'ča	-3	iwaanuška	ji	qondžer	-ni	-d
qart	kel'či	-3	iwaanuška	i	qondžer	-ni	-d
in.the.morning	wake.up	-[3SG.S]	Ivanuška	and	see	-PRS	-3SG.O
am.Morgen	aufwachen	-[3SG.S]	Ivanuška	und	sehen	-PRS	-3SG.O
adv	v	-v.pn	n.prop	conj	v	-v.tense	-v.pn

In the morning Ivanuška woke up and saw:

Am Morgen wachte Ivanuška auf und sah:

text02.036

ostolt paarout epa faa čey n'aj.

ostolt	paarout	epa3		faa	čey	n'aj.
ostol -t	paarout	epa	-3	faa	čey	n'aj
ostol -t	paaroute	epi	-3	fa	čey	n'aj
table -GEN	on	lie	-[3SG.S]	good	white	bread
Tisch -GEN	auf	liegen	-[3SG.S]	gut	weiß	Brot
n	-n.case	pp	v	-v.pn	adj	adj n

On the table there was good white bread.

Am Tisch lag ein gutes weißes Brot.

text02.037

amniid aamdeyo na n'ajp i poxwal'iil čaamdžep, i idžalguk jiilan:

amniid	aamdeyo	na	n'ajp	i	poxwal'iil	čaamdžep,	i	idžalguk				
am	-ni	-d	aamdeyo	na	n'aj	-p	i	poxwal'iil	čaamdže	-p	i	idžal -gu -k
am	-ni	-d	aamdeyo	na	n'aj	-p	i	poxwal'iil	čaamdže	-p	i	idžal -ku -k
eat.up	-PRS	-3SG.O	tsar	this/that	bread	-ACC	and	praise	frog	-ACC	and	say -ITER -3SG.S
aufessen	-PRS	-3SG.O	Zar	das	Brot	-ACC	und	loben	Frosch	-ACC	und	sagen -ITER -3SG.S
v	-v.tense	-v.pn	n	pron	n	-n.case	conj	v	n	-n.case	conj	v -v.deriv.v -v.pn

jiilan:

jii	-la	-n
ii	-la	-n
son	-PL	-ALL
Sohn	-PL	-ALL
n	-n.num	-n.case

The tsar ate up this bread and praised the frog, and told his sons:

Der Zar aß diese Brot auf, lobte den Frosch und sagte zu seinen Söhnen:

text02.038

mat iilami, tii pajaal'i ooker pet satkaali bi wandmučip faa qweečdi.

mat	iilami,	tii	pajaal'i	ooker	pet	satkaali	bi
mat	ii	-la	-mi	tii	pajaa	-l'i	ooker pet satkaali bi
mat	ii	-la	-mi	tii	paja	-l'i	ooker pet satkaali bi
1SG.NOM/GEN	son	-PL	-1SG	2PL.NOM/GEN	wife	-2PL	one night would.weave

1SG.NOM/GEN Sohn -PL -1SG 2PL.NOM/GEN Ehefrau -2PL eins Nacht würde.weben
 pron.pers n -n.num -n.case-poss pron.pers n -n.case-poss num n v

wandmučip faa qweečdi.

wandmuči -p faa qweečdi

wandmuči -p fa qweečdi

towel -ACC good beautiful

Tuch -ACC gut schön

n -n.case adj adj

My sons, your wives have to weave a good and beautiful towel during one night.

Meine Söhne, eure Frauen sollen in einer Nacht ein gutes und schönes Tuch weben.

text02.039

iwaanuška čurella, zapečaal'ils'a.

iwaanuška čurella3, zapečaal'ils'a.

iwaanuška čure -lla -3 zapečaal'ils'a

iwaanuška čur -lla -3 zapečaal'ilsa

Ivanuška cry -INCH -[3SG.S] become.sad

Ivanuška weinen -INCH -[3SG.S] traurig.werden

n.prop v -v.deriv.v -v.pn v

Ivanuška burst into tears, he became sad.

Ivanuška begann zu weinen, er wurde traurig.

text02.040

čaamdže čenča:

čaamdže čenča3:

čaamdže čenča -3

čaamdže čenči -3

frog talk -[3SG.S]

Frosch sprechen -[3SG.S]

n v -v.pn

The frog said:

Der Frosch sagte:

text02.041

qajko tat čuurand, iwaanuška?

qajko tat čuurand, iwaanuška?

qajko tat čuura -nd iwaanuška

qajko tat čur -nd iwaanuška

why 2SG.NOM/GEN cry -2SG.S Ivanuška

warum 2SG.NOM/GEN weinen -2SG.S Ivanuška

pron.int pron.pers v -v.pn n.prop

Why are you weeping, Ivanuška?

Warum weinst du, Ivanuška?

text02.042

n'e tužii, careewič!

n'e tužii, careewič!

n'e tužii careewič

n'e tuži careevič

NEG grief son.of.the.tsar

NEG trauern Zarensohn

ptcl v n

Don't grieve, son of the tsar!

Sei nicht traurig, Zarensohn!

text02.043

qondlend!

qondlend!

qond -le -nd

qondi -la -nd

go.to.bed -OPT -2SG.S

schlafen.gehen -OPT -2SG.S

v -v.mood -v.pn

Go to bed!

Geh schlafen!

text02.044

tjaawilčel melex qajp meeka naade meegu.

tjaawilčel melex qajp meeka naade meegu.

tjaawilčel me -le -x qaj -p meeka naade mee -gu

tjaawilčel mee -la -k qaj -p meeka naade mee -gu

tomorrow	do	-OPT	-1SG.S	what/who	-ACC	1SG.DAT	be.necessary	do	-INF
morgen	tun	-OPT	-1SG.S	was/wer	-ACC	1SG.DAT	notwendig.sein	tun	-INF
adv	v	-v.mood	-v.pn	pron.int	-n.case	pron.pers	ptcl	v	-v.inf

Tomorrow I will do what I have to do.

Morgen werde ich tun, was ich tun muss.

text02.045

qondi iwaanuška, a čaamdže n'ingid qobimd tee i kuraane poone i qweerid aawneke, eneke.

qondi3 iwaanuška, a čaamdže n'ingid qobimd tee i

qondi -3 iwaanuška a čaamdže n'ingi -d qobi -md tee i

qondi -3 iwaanuška a čaamdže n'ingi -d qobi -md tee i

go.to.bed -[3SG.S] Ivanuška and/but frog take.off -3SG.O skin -3SG.AKK off and

schlafen.gehen -[3SG.S] Ivanuška und/aber Frosch abnehmen -3SG.O Haut -3SG.AKK weg und

v -v.pn n.prop conj n v -v.pn n -n.case-poss ptcl conj

kuraane3 poone i qweerid aawneke,

kuraa -ne -3 poone i qweeri -d aawneke

kuri -ni -3 poone i qweeri -d aawnekee

run -PRS -[3SG.S] out and call -3SG.O maternal.grandfather

laufen -PRS -[3SG.S] hinaus und rufen -3SG.O Großvater.mütterlicherseits

v -v.tense -v.pn adv conj v -v.pn n

eneke.

eneke

enekee

paternal.grandfather

Großvater.väterlicherseits

n

Ivanuška went to bed, but the frog took off her skin and ran out of the house, and called: Grandfathers!

Ivanuška ging schlafen, aber der Frosch nahm seine Haut ab, lief hinaus und rief: Großväter!

text02.046

töxadi, meexadi meeka qweečdi wandmučip aamdeyotko.

töxadi,			meexadi			meeka	qweečdi	wandmučip		aamdeyotko.	
tö	-x	-adi	mee	-x	-adi	meeka	qweečdi	wandmuči	-p	aamdeyo	-tko
töö	-ni	-adi	me	-ni	-adi	meeka	qweečdi	wandmuči	-p	aamdeyo	-tko
come	-PRS	-IMP2PL.S/O	do	-PRS	-IMP2PL.S/O	1SG.DAT	beautiful	towel	-ACC	tsar	-TRL
kommen	-PRS	-IMP2PL.S/O	tun	-PRS	-IMP2PL.S/O	1SG.DAT	schön	Tuch	-ACC	Zar	-TRL
v	-v.tense	-v.mood.pn	v	-v.tense	-v.mood.pn	pron.pers	adj	n	-n.case	n	-n.case

Come, make me a fine towel for the tsar!

Kommt, macht mir ein schönes Tuch für den Zaren!

text02.047

tabla tölčat čeeɣlay, meaadet taabin wandmučip, a qarit (qart) iid qwandet amtekon (sic!).

tabla	tölčat		čeeɣlay,	meaadet		taabin	wandmučip,	a	qarit	(qart)	iid	qwandet	amtekon	(si				
tabla	tölča	-t	čeeɣlay	me	-aa	-dɛt	taabin	wandmuči	-p	a	qarit	qart	iid	qwandɛ	-t	amteko	-n	*sic
tabla	tölči	-t	čeeɣlay	me	-ni	-t	tabin	wandmuči	-p	a	qart	qart	ii	qwandɛ	-d	aamdeyo	-n	***
3PL	run.up	-3PL.S/O	quickly	do	-PRS	-3PL.S/O	3SG.DAT	towel	-ACC	and/but	in.the.morning	in.the.morning	son	carry	-3SG.O	tsar	-ALL	***
3PL	herbeilaufen	-3PL.S/O	schnell	tun	-PRS	-3PL.S/O	3SG.DAT	Tuch	-ACC	und/aber	am.Morgen	am.Morgen	Sohn	tragen	-3SG.O	Zar	-ALL	***

pron.pers v -v.pn adv v -v.tense -v.pn pron.pers n -n.case conj adv adv n v -v.pn n -n.case ***

They ran up quickly, made her a towel, and in the morning the son took it to the tsar.

Sie liefen schnell herbei, machten ein Tuch für sie, und am Morgen brachte es der Sohn zum Zaren.

text02.048

tab poxwal'il čaamdžep i snoowa qweeɾed jilamdi:

tab	poxwal'il	čaamdžep	i	snoowa	qweeɾed	jilamdi:			
tab	poxwal'il	čaamdže -p	i	snoowa	qweeɾe -d	ji	-la	-mdi	
tab	poxwal'iil	čaamdže -p	i	snoowa	qweeɾi -d	ii	-la	-md	
3SG	praise	frog	-ACC	and	again	call	-3SG.O	son	-PL -3SG.AKK
3SG	loben	Frosch	-ACC	und	wieder	rufen	-3SG.O	Sohn	-PL -3SG.AKK
pron.pers v	n	-n.case	conj	adv	v	-v.pn	n	-n.num	-n.case-poss

The tsar praised the frog, and called his sons again:

Der Zar lobte den Frosch und rief wieder nach seinen Söhnen:

text02.049

nil'dži ɛɛdžöp kadgu qweeɾaq, naayor mat iilami!

nil'dži	ɛɛdžöp	kadgu	qweeɾaq,	naayor	mat	iilami!			
nil'dži	ɛɛdžö -p	kad	-gu	qweeɾa -q	naayor	mat	ii	-la	-mi
nil'či	ɛɛdž -p	kad	-gu	qweeɾi -k	naayor	mat	ii	-la	-mi
so	speech -ACC	tell	-INF	call	-1SG.S	three	1SG.NOM/GEN	son	-PL -1SG
so	Rede -ACC	sagen	-INF	rufen	-1SG.S	drei	1SG.NOM/GEN	Sohn	-PL -1SG
pron	n	-n.case	v	-v.inf	v	-v.pn	num	pron.pers	n -n.num -n.case-poss

I have called you to tell you this, my three sons:

Ich habe euch gerufen, um euch solches zu sagen. meine drei Söhne:

text02.050

nadel'čayit tööadi meeka pajaladinse na smotr.

nadel'čayit tööadi meeka pajaladinse na smotr.

nadel' -čayi -t töö -adi meeka paja -la -dinse na smotr

nadel' -čayi -t töö -adi meeka paja -la -dinse na smotr

week -day -PL come -IMP2PL.S/O 1SG.DAT wife -PL -3PL.INSTR for.inspection

Woche -Tag -PL kommen -IMP2PL.S/O 1SG.DAT Ehefrau -PL -3PL.INSTR zur.Inspektion

n -n -n.num v -v.mood.pn pron.pers n -n.num -n.case-poss ***

Come to me with your wives on a review this week.

Kommt diese Woche mit euren Frauen zu mir zur Inspektion.

text02.051

meeka manëmbugu tablap naade.

meeka manëmbugu tablap naade.

meeka manëmbu -gu tabla -p naade

meeka mannëmbi -gu tabla -p naade

1SG.DAT look -INF 3PL -ACC be.necessary

1SG.DAT schauen -INF 3PL -ACC notwendig.sein

pron.pers v -v.inf pron.pers -n.case ptcl

I have to look at them.

Ich muss sie sehen.

text02.052

tööa iwaanuška čamdžen i idžalguk:

tööa3 iwaanuška čamdžen i idžalguk:

tööa -3 iwaanuška čamdže -n i idžal -gu -k

töö -3 iwaanuška čaamdže -n i idžal -ku -k

come -[3SG.S] Iwanuška frog -ALL and say -ITER -3SG.S

kommen -[3SG.S] Iwanuška Frosch -ALL und sagen -ITER -3SG.S

v -v.pn n.prop n -n.case conj v -v.deriv.v -v.pn

Iwanuška came to the frog and said:

Iwanuška kam zum Frosch und sagte:

text02.053

em apjat' mešpad wary sadaan'ep.

em apjat' mešpad wary sadaan'ep.

ε -m apjat' mešpa -d wary sadaan'e -p

εε -mi apjat' meešp -d wary sadan'je -p

father -1SG again do -3SG.O big task -ACC

Vater -1SG wieder tun -3SG.O groß Aufgabe -ACC

n -n.case-poss adv v -v.pn adj n -n.case

My father has given us a difficult task again.

Mein Vater hat uns wieder eine schwere Aufgabe gegeben.

text02.054

qajil sadaan'ep?

qajil sadaan'ep?

qajil sadaan'e -p

qajil sadan'je -p

what.kind.of task -ACC

was.für.ein Aufgabe -ACC

pron.int n -n.case

What kind of task?

Was für eine Aufgabe?

text02.055

xooyindža čaamdže.

xooyindža3 čaamdže.

xooyindža -3 čaamdže

xoyindži -3 čaamdže

ask -[3SG.S] frog

fragen -[3SG.S] Frosch

v -v.pn n

— asked the frog,

— *frage der Frosch.*

text02.056

iwaanuška pajadni (pajadeni) idžalguk:

iwaanuška	pajadni		(pajadeni)		idžalguk:		
iwaanuška	paja	-dni	paja	-deni	idžal	-gu	-k
iwaanuška	paja	-deni	paja	-deni	idžal	-ku	-k
Ivanuška	wife	-3SG.ALL	wife	-3SG.ALL	say	-ITER	-3SG.S
Ivanuška	Ehefrau	-3SG.ALL	Ehefrau	-3SG.ALL	sagen	-ITER	-3SG.S
n.prop	n	-n.case-poss	n	-n.case-poss	v	-v.deriv.v	-v.pn

Ivanuška said to his wife:

Ivanuška sagte zu seiner Frau:

text02.057

naade töögu aamdeyon meeka tasse.

naade	töögu	aamdeyon	meeka	tasse.		
naade	töö	-gu	aamdeyo	-n	meeka	tasse
naade	töö	-gu	aamdeyo	-n	meeka	tasse
be.necessary	come	-INF	tsar	-ALL	1SG.DAT	2SG.INSTR
notwendig.sein	kommen	-INF	Zar	-ALL	1SG.DAT	2SG.INSTR
ptcl	v	-v.inf	n	-n.case	pron.pers	pron.pers

I must go to the tsar with you.

Ich muss mit dir zum Zaren kommen.

text02.058

tab mannembla taššend.

tab	mannembla3	taššend.
-----	------------	----------

tab mannemb -la -3 taššend
 tab mannembi -la -3 taššend
 3SG look -OPT -[3SG.S] 2SG.AKK
 3SG schauen -OPT -[3SG.S] 2SG.AKK
 pron.pers v -v.mood -v.pn pron.pers

He shall see you.

Er will dich sehen.

text02.059

čaamdže kadekud iwaanuškan:

čaamdže kadekud iwaanuškan:
 čaamdže kadε -ku -d iwaanuška -n
 čaamdže kad -ku -d iwaanuška -n
 frog tell -ITER -3SG.O Ivanuška -ALL
 Frosch sagen -ITER -3SG.O Ivanuška -ALL
 n v -v.deriv.v -v.pn n.prop -n.case

The frog said to Ivanuška:

Der Frosch sagte zu Ivanuška:

text02.060

tapčel qondeedžik, a tjaawlečel qwallaj.

tapčel qondeedžik, a tjaawlečel qwallaj.
 tapčel qond -eedžik a tjaawlečel qwal -la -j
 tapčel qondi -ešik a tjaawilčel qwan -la -j

today	go.to.bed	-IMP2SG.S	and/but	tomorrow	leave	-OPT	-1DU.S
heute	schlafen.gehen	-IMP2SG.S	und/aber	morgen	weggehen	-OPT	-1DU.S
adv	v	-v.mood.pn	conj	adv	v	-v.mood	-v.pn

Today go to bed, and tomorrow we shall go!

Heute geh schlafen, und morgen werden wir gehen!

text02.061

qart čaamdže üüdet εendene taabεp ookert, a ondž močauund qwalla.

qart	čaamdže	üüdet	εendene	taabεp	ookert,	a	ondž			
qart	čaamdže	üüde	-t	εε	-ndene	taabεp	ookert	a	ondž	
qart	čaamdže	üüdi	-d	εε	-dεni	tabip	ookert	a	ondž	
in.the.morning	frog	send	-3SG.O	father	-3SG.ALL	3SG.AKK	alone	and/but	self	
am.Morgen	Frosch	schicken	-3SG.O	Vater	-3SG.ALL	3SG.AKK	alleine	und/aber	selbst	
adv	n	v	-v.pn	n	n	-n.case-poss	pron.pers	adv	conj	pron

močauund qwalla3.

močauund	qwal	-la	-3
močauund	qwan	-la	-3
after	leave	-OPT	-[3SG.S]
danach	weggehen	-OPT	-[3SG.S]
pp	v	-v.mood	-v.pn

In the morning the frog sent him alone to his father, but she would go later herself.

Am Morgen schickte ihn der Frosch alleine zum Vater, aber sie selbst wollte danach gehen.

text02.062

üntel'čle nunɛdžɛp, na mat, čaamdže, tööšpendak aamdle paadžand.

üntel'čle	nunɛdžɛp,	na	mat,	čaamdže,	tööšpendak		aamdle	paadžand.		
üntel'č -le	nunɛdže -p	na	mat	čaamdže	tööšpe -nda	-k	aamd -le	paadža -nd		
üntel'č -le	nunɛdže -p	na	mat	čaamdže	tööšpi -nda	-k	amdi -le	paadža -nd		
hear	-GER storm	-ACC	this/that	1SG.NOM/GEN	frog	arrive	-LAT	-3SG.S sit	-GER basket	-ILL
hören	-GER Sturm	-ACC	das	1SG.NOM/GEN	Frosch	kommen	-LAT	-3SG.S sitzen	-GER Korb	-ILL
v	-v.nf n	-n.case	pron	pron.pers	n	v	-v.mood.v	-v.pn v	-v.nf n	-n.case

If you hear a storm, that is I, the frog, I come sitting on the seat of the coach.

Wenn du einen Sturm hörst, das bin ich, der Frosch, ich komme auf dem Sitz des Schlittens sitzend.

text02.063

čemn'alaadet tööadet pajaanandese, tabla šeerbaadet qweečdi fa plaat'ilaadeɞ, kavpilaadeɞ, oolundpanbaadet qweečdi swetkillap.

čemn'alaadet	tööadet	pajaanandese,	tabla
čemn'a -laa	-det	tööa	-det
čemn'a -la	-det	pajaa	-nandese
čemn'a -la	-det	paja	-dinse
brother	-PL -3PL	come	-3PL.S/O
Bruder	-PL -3PL	wife	-3PL.INSTR 3PL
n	-n.num -n.case-poss	v	-v.pn
		n	-n.case-poss
			pron.pers

šeerbaadet

šeer	-baa	-det
šeer	-mba	-t
put.on	-DUR	-3DU.S/O
anziehen	-DUR	-3DU.S/O

v -v.deriv.v -v.pn

qweečdi	fa	plaat'ilaadeɸ,				kavpilaadeɸ,				oolund	
qweečdi	fa	plaat'i	-laa	-dɛ	-p	kavpi	-laa	-dɛ	-p	oolu	-nd
qweečdi	fa	plaat'i	-la	-d	-p	kavpi	-la	-d	-p	ooli	-nd
beautiful	good	clothes	-PL	-3SG	-ACC	shawl	-PL	-3SG	-ACC	head	-ILL
schön	gut	Gewand	-PL	-3SG	-ACC	Tuch	-PL	-3SG	-ACC	Kopf	-ILL
adj	adj	n	-n.num	-n.case-poss	-n.case	n	-n.num	-n.case-poss	-n.case	n	-n.case

panbaadet qweečdi swetkillap.

pan	-baa	-det	qweečdi	swetki	-lla	-p
pan	-mba	-t	qweečdi	swetki	-la	-p
put	-DUR	-3DU.S/O	beautiful	flower	-PL	-ACC
setzen	-DUR	-3DU.S/O	schön	Blumen	-PL	-ACC
v	-v.deriv.v	-v.pn	adj	n	-n.num	-n.case

The brothers arrived with their wives, they had put on beautiful, good clothes and shawls, and they had put beautiful flowers on their heads.

Die Brüder kamen mit ihren Frauen, sie trugen schöne, gute Kleider und Tücher, und sie hatten schöne Blumen auf den Kopfgesteckt.

text02.064

aamdeyo lakwača i xwaal'it waryɛ (wary) jiilamd pajandese.

aamdeyo	lakwača3	i	xwaal'it	waryɛ	(wary)	jiilamd			pajandese.		
aamdeyo	lakwača	-3	i	xwaal'it	waryɛ	wary	jii	-la	-md	paja	-ndese
aamdeyo	lakwači	-3	i	xwaal'it	wary	wary	ii	-la	-md	paja	-dinse
tsar	laugh	-[3SG.S]	and	praise	big	big	son	-PL	-3SG.AKK	wife	-3PL.INSTR
Zar	lachen	-[3SG.S]	und	loben	groß	groß	Sohn	-PL	-3SG.AKK	Ehefrau	-3PL.INSTR

n v -v.pn conj v adj adj n -n.num -n.case-poss n -n.case-poss

The tsar laughed, and praised his elder sons with their wives.

Der Zar lachte und lobte seine älteren Söhne mit ihren Frauen.

text02.065

wdruk kjek zagramixaalo.

wdruk kjek zagramixaalo.

wdruk kjek zagramixaalo

wdruk kjek zagramixaalo

suddenly powerfully begin.to.thunder

plötzlich kräftig zu.donnern.beginnen

adv adv v

Suddenly it began to thunder powerfully.

Plötzlich begann es kräftig zu donnern.

text02.066

aamdeyo kiwnak qöt a al'čukwa.

aamdeyo kiwnak qöt a al'čukwa3.

aamdeyo kiwnak qöt a al'ču -kwa -3

aamdeyo kiwnak qöt a al'či -kwa -3

tsar nearly aside and/but fall -*** -[3SG.S]

Zar beinahe zur.Seite und/aber fallen -*** -[3SG.S]

n adv adv conj v -*** -v.pn

The tsar almost fell down aside.

Der Zar fiel beinahe um.

text02.067

larambella aamdeyo, idžalguk:

larambella3 **aamdeyo, idžalguk:**

larambe -lla -3 aamdeyo idžal -gu -k

larimb -lla -3 aamdeyo idžal -ku -k

fear -INCH -[3SG.S] tsar say -ITER -3SG.S

fürchten -INCH -[3SG.S] Zar sagen -ITER -3SG.S

v -v.deriv.v -v.pn n v -v.deriv.v -v.pn

The tsar got frightened, and said:

Der Zar begann sich zu fürchten und sagte:

text02.068

qajp meešplu t'ipeer'?

qajp **meešplu t'ipeer'?**

qaj -p meešp - *lu t'ipeer'

qaj -p meešp - *** t'ipeer'

what/who -ACC do - *** now

was/wer -ACC tun - *** jetzt

pron.int -n.case v - *** adv

- What shall we do now?

- Was sollen wir jetzt machen?

text02.069

a iwaanuška kadekud:

a iwaanuška kadekud:

a iwaanuška kade -ku -d

a iwaanuška kad -ku -d

and/but Ivanuška tell -ITER -3SG.O

und/aber Ivanuška sagen -ITER -3SG.O

conj n.prop v -v.deriv.v -v.pn

But Ivanuška said:

Aber Ivanuška sagte:

text02.070

iy laarimbaadi.

iy laarimbaadi.

iy laarimb -aadi

iy larimb -adi

NEG.IMP fear -IMP2PL.S/O

NEG.IMP fürchten -IMP2PL.S/O

ptcl v -v.mood.pn

Have no fear!

Fürchtet euch nicht!

text02.071

naa mat pajam tööšpinda.

naa mat pajam tööšpinda³.

naa	mat	paja	-m	tööšpi	-nda	-3
na	mat	paja	-mi	tööšpi	-nda	-3
this/that	1SG.NOM/GEN	wife	-1SG	arrive	-LAT	-[3SG.S]
das	1SG.NOM/GEN	Ehefrau	-1SG	kommen	-LAT	-[3SG.S]
pron	pron.pers	n	-n.case-poss	v	-v.mood.v	-v.pn

This is my wife coming.

Das ist meine Frau, wie sie kommt.

text02.072

wašemble tööa soolotel kal'aaskaqit muktit kjündela (kjündla) xarelbendal.

wašemble tööa³ soolotel kal'aaskaqit muktit

wašemb	-le	tööa	-3	soolote	-l	kal'aaska	-qit	muktit
wašemb	-le	töö	-3	soolote	-l	kal'aaska	-qit	muktit
fly	-GER	come	-[3SG.S]	gold	-ADJ	coach	-LOC	six
fliegen	-GER	kommen	-[3SG.S]	Gold	-ADJ	Wagen	-LOC	sechs
v	-v.nf	v	-v.pn	n	-n.deriv.adj	n	-n.case	num

kjündela (kjündla) xarelbendal.

kjünde	-la	kjünd	-la	xarel	-be	-ndal
kjünde	-la	kjünde	-la	xarel	-mba	-dal
horse	-PL	horse	-PL	harness	-PST.NARR	-PT.PRS
Pferd	-PL	Pferd	-PL	anschirren	-PST.NARR	-PT.PRS

n -n.num n -n.num v -v.tense -v.nmnz

She comes flying in a golden coach with six horses.

Sie kommt fliegend in einem goldenen Wagen mit sechs Pferden.

text02.073

čandža wasil'iisa.

čandža3 wasil'iisa.

čandža -3 wasil'iisa

čandžii -3 wasil'iisa

go.aut -[3SG.S] Vasil'iisa

hinausgehen -[3SG.S] Vasil'iisa

v -v.pn n.prop

Vasil'iisa got out.

Vasil'iisa stieg aus.

text02.074

kudnaj aa qoštíd taabep.

kudnaj aa qoštíd taabep.

kudnaj aa qošti -d taabep

kudimnaja aa qošti -d tabip

nobody NEG recognize -3SG.O 3SG.AKK

niemand NEG erkennen -3SG.O 3SG.AKK

pron ptcl v -v.pn pron.pers

Nobody recognized her.

Niemand erkannte sie.

text02.075

nil'čik qweečdi eedžimba.

nil'čik qweečdi eedžimba3.

nil'či -k qweečdi eedži -mba -3

nil'či -k qweečdi eedži -mba -3

so -ADV beautiful become -DUR -[3SG.S]

so -ADV schön werden -DUR -[3SG.S]

pron -adj.deriv.adv adj v -v.deriv.v -v.pn

So beautiful she had become.

So schön war sie geworden.

text02.076

n'ii čaptet aa kadle, n'ii (n'i) xajond aa qondžardle.

n'ii čaptet aa kadle, n'ii (n'i) xajond aa qondžardle.

n'ii čapte -t aa kad -le n'ii n'i xajo -nd aa qondžard -le

n'ii čapte -t aa kad -le n'ii n'ii xaj -nd aa qondžer -le

NEG tale -GEN NEG tell -GER NEG NEG eye -3SG.GEN NEG see -GER

NEG Geschichte -GEN NEG sagen -GER NEG NEG Auge -3SG.GEN NEG sehen -GER

ptcl n -n.case ptcl v -v.nf ptcl ptcl n -n.case-poss ptcl v -v.nf

Neither can a tale be told about it, nor can the eyes see it.

Weder kann eine Geschichte erzählt werden, noch können die Augen es sehen.

text02.077

iwaanuška iid taabep oodound i qwandet ostoolund tuboowal, qweečdi stuulond omdadžid.

iwaanuška	iid		taabep	oodound	i	qwandet	ostoolund			
iwaanuška	ii	-d	taabep	oodou	-nd	i	qwandε	-t	ostool	-u -nd
iwaanuška	ii	-d	tabip	od	-nd	i	qwandε	-d	ostol	-i -nd
Ivanuška	take	-3SG.O	3SG.AKK	hand	-ILL	and	carry	-3SG.O	table	-EP -ILL
Ivanuška	nehmen	-3SG.O	3SG.AKK	Hand	-ILL	und	tragen	-3SG.O	Tisch	-EP -ILL
n.prop	v	-v.pn	pron.pers	n	-n.case	conj	v	-v.pn	n	-ins -n.case

tuboowal, qweečdi stuulond omdadžid.

tuboowal	qweečdi	stuul	-o	-nd	omdadži	-d
tuboowal	qweečdi	stuul	-i	-nd	omdadži	-d
oaken	beautiful	chair	-EP	-ILL	set	-3SG.O
eichern	schön	Stuhl	-EP	-ILL	hinsetzen	-3SG.O
adv	adj	n	-ins	-n.case	v	-v.pn

Ivanuška seized her by the hand, and led her to an oaken table, made her sit down on a fine chair.

Ivanuška nahm sie bei der Hand, brachte sie zu einem Eichentisch und setzte sie auf einen schönen Stuhl.

text02.078

aamdeyo wary piirp meexi3, koči üüdep ödešpüüdet, fa qwelp awešpiidet.

aamdeyo	wary	piirp		meexi3,		koči	üüdep	ödešpüüdet,	fa			
aamdeyo	wary	piir	-p	mee	-xi	-3	koči	üüde	-p	ödešpüü	-det	fa
aamdeyo	wary	piir	-p	mee	-ni	-3	koči	üüd	-p	öödešpü	-t	fa
tsar	big	feast	-ACC	do	-PRS	-[3SG.S]	much	wine	-ACC	drink	-3PL.S/O	good

Zar groß Festmahl -ACC tun -PRS -[3SG.S] viel Wein -ACC trinken -3PL.S/O gut
n adj n -n.case v -v.tense -v.pn pron n -n.case v -v.pn adj

qwelp awešpiidet.

qwel -p awešpii -det

qwel -p awešpii -t

fish -ACC eat -3PL.S/O

Fisch -ACC essen -3PL.S/O

n -n.case v -v.pn

The tsar made a big feast, they drank much wine and ate good fish.

Der Zar veranstaltete ein großes Festmahl, sie tranken viel Wein und aßen guten Fisch.

text02.079

wasil'iisa üüdep a öödešpüd, aaw odond qamdžešpiid.

wasil'iisa üüdep a öödešpüd, aaw odond

wasil'iisa üüde -p a öödešpü -d aaw odo -nd

wasil'iisa üüid -p a öödešpü -d aaw od -nd

Vasiliisa wine -ACC NEG drink -3SG.O left hand -ILL

Vasiliisa Wein -ACC NEG trinken -3SG.O links Hand -ILL

n.prop n -n.case ptcl v -v.pn adj n -n.case

qamdžešpiid.

qamdžešpii -d

qamdžešpii -d

pour -3SG.O

ausleeren -3SG.O

v -v.pn

Vasil'iisa did not drink the wine, she poured it into her left sleeve.

Vasil'iisa trank keinen Wein, sie leerte ihn in ihren linken Ärmel.

text02.080

qwelt lip načitše oočəŋbiɖ.

qwelt lip načitše oočəŋbiɖ.

qwɛl -t li -p načit -še oočəŋbi -d

qwɛl -t li -p načit -še oočəŋbi -d

fish -GEN bone -ACC there -also hide -3SG.O

Fisch -GEN Knochen -ACC dorthin -auch verstecken -3SG.O

n -n.case n -n.case adv -clt v -v.pn

She hid the fishbone also there.

Sie versteckte den Knochen des Fisches auch dort.

text02.081

qondžerxüüdet pajaala i nil'džipše meexüdet.

qondžerxüüdet pajaala i nil'džipše meexüdet.

qondžer -xüü -det pajaa -la i nil'dži -p -še mee -xü -det

qondžer -ni -t paja -la i nil'či -p -še me -ni -t

see -PRS -3DU.S/O wife -PL and so -ACC -also do -PRS -3DU.S/O

sehen -PRS -3DU.S/O Ehefrau -PL und so -ACC -auch tun -PRS -3DU.S/O

v -v.tense -v.pn n -n.num conj pron -n.case -clt v -v.tense -v.pn

The wives saw it and did the same.

Die Ehefrauen sahen es und taten es ihr nach.

text02.082

tārbaadet nil'dži krasaawicam eedžlaayi.

tārbaadet nil'dži krasaawicam eedžlaayi.

tārbaa -det nil'dži krasaawicam eedž -laa -yi

tārbi -t nil'či krasaawicam eedži -la -y

think -3DU.S/O so beauty become -OPT -3DU.S/O

denken -3DU.S/O so schöne.Frau werden -OPT -3DU.S/O

v -v.pn pron n v -v.mood -v.pn

They thought that they, too, would become such beauties.

Sie dachten, dass sie auch solche Schönheiten werden würden.

text02.083

was'il'iisa medžalbi (mežalbi), lerp lærešpi.

was'il'iisa medžalbi3 (mežalbi3), lerp lærešpi3.

was'il'iisa medžalbi -3 mežalbi -3 lerp -p lærešpi -3

wasil'iisa medžalbi -3 medžalbi -3 lerp -p lærešpi -3

Vasiliisa dance -[3SG.S] dance -[3SG.S] song -ACC sing -[3SG.S]

Vasiliisa tanzen -[3SG.S] tanzen -[3SG.S] Lied -ACC singen -[3SG.S]

n.prop v -v.pn v -v.pn n -n.case v -v.pn

Vasil'iisa danced and sang a song.

Vasil'iisa tanzte und sang ein Lied.

text02.084

taabet mooyooyet čeeý n'aabla pan'šetpaadet eetked.

taabet	mooyooyet	čeeý	n'aabla	pan'šetpaadet	eetked.
taabet	mooyoo -yət	čeeý	n'aab -la	pan'šet -paa -dət	eet -ked
tabit	mooy -qit	čey	n'aab -la	pan'šet -mba -dət	öt -qit
3SG.GEN	back -LOC	white	duck -PL	swim -DUR	-3PL.S/O water -LOC
3SG.GEN	Rücken -LOC	weiß	Ente -PL	schwimmen -DUR	-3PL.S/O Wasser -LOC
pron.pers	n -n.case	adj	n -n.num	v -v.deriv.v	-v.pn n -n.case

Behind her white ducks were swimming on the water.

Hinter ihr schwammen weiße Enten im Wasser.

text02.085

pajaaladi nil'džikše meegu qigelladi, aamdeyot waandep üüde zabriizgal'i.

pajaaladi	nil'džikše	meegu	qigelladi,	aamdeyot
pajaa -la -di	nil'dži -k	-še mee -gu	qige -lla -di	aamdeyo -t
paja -la -di	nil'či -k	-še mee -gu	qigi -lla -di	aamdeyo -t
wife -PL -3DU	so -ADV	-also do -INF	want -INCH -3DU.S/O	tsar -GEN
Ehefrau -PL -3DU	so -ADV	-auch tun -INF	wollen -INCH -3DU.S/O	Zar -GEN
n -n.num -n.case-poss	pron -adj.deriv.adv	-clt v -v.inf v	-v.deriv.v -v.pn	n -n.case

waandep üüde zabriizgal'i.

waande -p üüd -e zabriizgal'i

waande -p üüd -xe zabriizgal'i

face -ACC wine -INSTR splash

Gesicht -ACC Wein -INSTR anspritzen

n -n.case n -n.case v

The wives of the two (elder brothers) wanted to do the same, they splashed wine at the face of the tsar.

Die Ehefrauen der beiden (älteren Brüder) wollten das auch tun, sie spritzten das Gesicht des Zaren mit Wein an.

text02.086

aamdeyo qweeda i kan'iixid pajaalamdi poone.

aamdeyo qweeda3 i kan'iixid pajaalamdi poone.

aamdeyo qweeda -3 i kan'ii -xi -d pajaa -la -mdi poone

aamdeyo qweedi -3 i kan'ij -ni -d paja -la -mdi poone

tsar get.angry -[3SG.S] and drive.away -PRS -3SG.O wife -PL -3DU.AKK out

Zar zornig.werden -[3SG.S] und vertreiben -PRS -3SG.O Ehefrau -PL -3DU.AKK hinaus

n v -v.pn conj v -v.tense -v.pn n -n.num -n.case-poss adv

The tsar got angry and drove out the wives of the two (elder brothers).

Der Zar wurde zornig und vertrieb die Frauen der beiden (älteren Brüder).

text02.087

iwaanuška kuraanna maatkond.

iwaanuška kuraanna3 maatkond.

iwaanuška kuraan -na -3 maatkond

iwaanuška kuraal -ni -3 maatkond

Ivanuška run -PRS -[3SG.S] home

Ivanuška laufen -PRS -[3SG.S] nach Hause

n.prop v -v.tense -v.pn adv

Ivanuška ran home.

Ivanuška lief nach Hause.

text02.088

oraanad čaamdžet qoobep i tünd čadžid

oraanad		čaamdžet		qoobep	i	tünd		čadžid			
oraa	-na	-d	čaamdžε	-t	qoobe	-p	i	tü	-nd	čadži	-d
oral	-ni	-d	čaamdžε	-t	qobi	-p	i	tü	-nd	čadži	-d
catch	-PRS	-3SG.O	frog	-GEN	skin	-ACC	and	fire	-ILL	throw	-3SG.O
fangen	-PRS	-3SG.O	Frosch	-GEN	Haut	-ACC	und	Feuer	-ILL	werfen	-3SG.O
v	-v.tense	-v.pn	n	-n.case	n	-n.case	conj	n	-n.case	v	-v.pn

He took the frog's skin, and threw it into the fire.

Er nahm die Froschhaut und warf sie ins Feuer.

text02.089

tü amnid qoobip.

tü	amnid		qoobip.		
tü	am	-ni	-d	qoobi	-p
tü	am	-ni	-d	qobi	-p
fire	eat.up	-PRS	-3SG.O	skin	-ACC
Feuer	aufessen	-PRS	-3SG.O	Haut	-ACC
n	v	-v.tense	-v.pn	n	-n.case

The fire ate up the skin.

Das Feuer verbrannte die Haut auf.

text02.090

tööa mat wasil'iisa, a taabet qoob n'eetua.

tööa3 mat wasil'iisa, a taabet qoob n'eetua.

tööa -3 ma -t wasil'iisa a taabet qoob n'eetua

töö -3 mad -nd wasil'iisa a tabit qobi n'eetua

come -[3SG.S] house -ILL Vasiliisa and/but 3SG.GEN skin be.absent

kommen -[3SG.S] Haus -ILL Vasiliisa und/aber 3SG.GEN Haut abwesend.sein

v -v.pn n -n.case n.prop conj pron.pers n ptcl

Vasiliisa came home and her skin was not there anymore.

Vasiliisa kam nach Hause und ihre Haut gab es nicht mehr.

text02.091

čurenna tab i idžalguk iwaanuškan:

čurenna3 tab i idžalguk iwaanuškan:

čure -n -na -3 tab i idžal -gu -k iwaanuška -n

čur -lla -ni -3 tab i idžal -ku -k iwaanuška -n

cry -INCH -PRS -[3SG.S] 3SG and say -ITER -3SG.S Ivanuška -ALL

weinen -INCH -PRS -[3SG.S] 3SG und sagen -ITER -3SG.S Ivanuška -ALL

v -v.deriv.v -v.tense -v.pn pron.pers conj v -v.deriv.v -v.pn n.prop -n.case

She burst into tears and said to Ivanuška:

Sie begann zu weinen und sagte zu Ivanuška:

text02.092

qaji tat meendal?

qaji tat meendal?

qaji tat mee -nda -l

qaj tat mee -nda -l

what/who 2SG.NOM/GEN do -LAT -2SG.O

was/wer 2SG.NOM/GEN tun -LAT -2SG.O

pron.int pron.pers v -v.mood.v -v.pn

What have you done?

Was hast du getan?

text02.093

adeldžgu naade eexa mašik, mat weešnak tase elnik, a t'ipeer' praššaj.

adeldžgu naade eexa3 mašik, mat weešnak

adeldž -gu naade ee -xa -3 mašik mat weešnak

adeldž -gu naade e -ni -3 mašik mat weešnak

wait -INF be.necessary be -PRS -[3SG.S] 1SG.AKK 1SG.NOM/GEN always

warten -INF notwendig.sein sein -PRS -[3SG.S] 1SG.AKK 1SG.NOM/GEN immer

v -v.inf ptcl v -v.tense -v.pn pron.pers pron.pers adv

tase elnik, a t'ipeer' praššaj.

tase el -ni -k a t'ipeer' praššaj

tasse el -ni -k a t'ipeer' praššaj

2SG.INSTR live -PRS -1SG.S and/but now goodbye

2SG.INSTR leben -PRS -1SG.S und/aber jetzt Lebewohl

pron.pers v -v.tense -v.pn conj adv interj

You had to wait for me, I would have lived with you forever, but now good-bye.

Du solltest auf mich warten, ich würde immer mit dir leben, aber jetzt Lebewohl!

text02.094

qolee mašik naayurkjöt čut puudžoyit, naayurkjöt aamdeyot maatkit, qut aweešpedal kešeejnan.

qolee3	mašik	naayurkjöt	čut	puudžoyit,	naayurkjöt	aamdeyot	maatkit,	qut	awešpedal	kešeejnan.								
qo	-lee	-3	mašik	naayurkjöt	ču	-t	puudžoyit	naayurkjöt	aamdeyo	-t	maat	-kit	qu	-t	awešpe	-dal	kešeej	-nan
qo	-la	-3	mašik	naayurkjöt	ču	-t	puudžoyit	naayurkjöt	aamdeyo	-t	mad	-qit	qup	-t	awešpii	-dal	kešeej	-nan
find	-OPT	-[3SG.S]	1SG.AKK	thirty	land	-GEN	within	thirty	tsar	-GEN	house	-LOC	man	-GEN	eat	-PT.PRS	Kašej	-LOC
finden	-OPT	-[3SG.S]	1SG.AKK	dreišig	Land	-GEN	innerhalb	dreišig	Zar	-GEN	Haus	-LOC	Mann/Mensch	-GEN	essen	-PT.PRS	Kašej	-LOC
v	-v.mood	-v.pn	pron.pers	num	n	-n.case	pp	num	n	-n.case	n	-n.case	n	-n.case	v	-v.nmnz	n.prop	-n.case

You will find me in the thirtieth land, in the house of the thirtieth tsar, with the man-eater Kašej.

Du wirst mich im dreišigsten Land finden, im Haus des dreišigsten Zaren, beim menschenfressenden Kašej.

text02.095

poone wašeele qwannaa was'il'iisa.

poone	wašeele	qwannaa3	was'il'iisa.			
poone	wašee	-le	qwan	-naa	-3	was'il'iisa
poone	wašeja	-le	qwan	-ni	-3	was'il'iisa
out	fly	-GER	leave	-PRS	-[3SG.S]	Vasiliisa
hinaus	fliegen	-GER	weggehen	-PRS	-[3SG.S]	Vasiliisa
adv	v	-v.nf	v	-v.tense	-v.pn	n.prop

Vasil'iisa flew away..

Vasil'iisa flog weg.

text02.096

iwaanuška čurle čurenna.

iwaanuška čurle čurenna3.

iwaanuška čur -le čur -en -na -3

iwaanuška čur -le čur -lla -ni -3

Ivanuška cry -GER cry -INCH -PRS -[3SG.S]

Ivanuška weinen -GER weinen -INCH -PRS -[3SG.S]

n.prop v -v.nf v -v.deriv.v -v.tense -v.pn

Ivanuška wept bitterly.

Ivanuška weinte sehr.

text02.097

nomn omteeča, poklan'iils'a ii qwannaa3 ku xajd ade!

nomn omteeča3, poklan'iils'a ii qwannaa3 ku xajd

nom -n omteeča -3 poklan'iils'a ii qwan -naa -3 ku xaj -d

nom -n omteeči -3 poklan'iils'a i qwan -ni -3 ku xaj -d

God -ALL pray -[3SG.S] bow and leave -PRS -[3SG.S] where eye -3SG

Gott -ALL beten -[3SG.S] verneigen und weggehen -PRS -[3SG.S] wohin Auge -3SG

n -n.case v -v.pn v conj v -v.tense -v.pn pron.int n -n.case-poss

ade3!

ade -3

adi -3
 see -[3SG.S]
 sehen -[3SG.S]
 v -v.pn

He prayed to God and bowed, and went away to where his eyes saw.

Er betete zu Gott und verneigte sich, und machte sich auf, wohin seine Augen sahen.

text02.098

kunde čaadži iwaanuška, popadaajets'a taaben mukšalbel ära.

kunde čaadži3 iwaanuška, popadaajets'a taaben mukšalbel ära.

kunde čaadži -3 iwaanuška popadaajets'a taaben mukšalbel ära

kunde čaadži -3 iwaanuška popadaajets'a tabin mukšalbel ära

a.long.time	go	-[3SG.S]	Ivanuška	hit	3SG.DAT	hunchbacked	old.man
lange.Zeit	gehen	-[3SG.S]	Ivanuška	treffen	3SG.DAT	bucklig	alter.Mann
adv	v	-v.pn	n.prop	v	pron.pers	adj	n

Ivanuška had been going for a long time, when an old man with a humpback encountered him.

Ivanuška ging lange Zeit, bis ein buckligen alten Mann auf ihn traf.

text02.099

daroowa (tarooa), idžalguk tabin iwaanuška.

daroowa (tarooa), idžalguk tabin iwaanuška.

daroowa tarooa idžal -gu -k tabin iwaanuška

daroowa darooa idžal -ku -k tabin iwaanuška

good.day	good.day	say	-ITER	-3SG.S	3SG.DAT	Ivanuška
----------	----------	-----	-------	--------	---------	----------

guten.Tag guten.Tag sagen -ITER -3SG.S 3SG.DAT Ivanuška
interj interj v -v.deriv.v -v.pn pron.pers n.prop

Good day, - Ivanuška said to him.

Guten Tag, - sagte Ivanuška zu ihm.

text02.100

qaj tat peendal?

qaj tat peendal?

qaj tat peenda -l

qaj tat peenda -l

what/who 2SG.NOM/GEN look.for -2SG.O

was/wer 2SG.NOM/GEN suchen -2SG.O

pron.int pron.pers v -v.pn

What are you looking for?

Was suchst du?

text02.101

kuu čaadžend?

kuu čaadžend?

kuu čaadžε -nd

ku čaadži -nd

where go -2SG.S

wohin gehen -2SG.S

pron.int v -v.pn

Where are you going?

Wohin gehst du?

text02.102

iwaanuška kadeexid, qajko i kuu čaadža.

iwaanuška kadeexid, qajko i kuu čaadža3.

iwaanuška kadee -xi -d qajko i kuu čaadža -3

iwaanuška kad -ni -d qajko i ku čaadži -3

Ivanuška tell -PRS -3SG.O why and where go -[3SG.S]

Ivanuška sagen -PRS -3SG.O warum und wohin gehen -[3SG.S]

n.prop v -v.tense -v.pn pron.int conj pron.int v -v.pn

Ivanuška told him, why and where he was going.

Ivanuška sagte ihm, warum und wohin er ging.

text02.103

ära idžalguk:

ära idžalguk:

ära idžal -gu -k

ära idžal -ku -k

old.man say -ITER -3SG.S

alter.Mann sagen -ITER -3SG.S

n v -v.deriv.v -v.pn

The old man said:

Der alte Mann sagte:

text02.104

tat qajko čamdžet qoobip tünd aptaldžal?

tat qajko čamdžet qoobip tünd aptaldžal?

tat qajko čamdže -t qoobi -p tü -nd aptaldža -l

tat qajko čaamdže -t qobi -p tü -nd aptaldža -l

2SG.NOM/GEN why frog -GEN skin -ACC fire -ILL destroy -2SG.O

2SG.NOM/GEN warum Frosch -GEN Haut -ACC Feuer -ILL zerstören -2SG.O

pron.pers pron.int n -n.case n -n.case n -n.case v -v.pn

Why did you burn the frog's skin in the fire?

Warum hast du die Froschhaut im Feuer verbrannt?

text02.105

a tat šärčaldžimbal i aa (a) teeka n'ingegu taabet qoobip.

a tat šärčaldžimbal i aa (a) teeka n'ingegu

a tat šärčaldži -mba -l i aa a teeka n'ingε -gu

aa tat šärčaldži -mba -l i aa aa teeka n'ingi -gu

NEG 2SG.NOM/GEN put.on.sbd -PST.NARR -2SG.O and NEG NEG 2SG.DAT take.off -INF

NEG 2SG.NOM/GEN jdm.anziehen -PST.NARR -2SG.O und NEG NEG 2SG.DAT abnehmen -INF

ptcl pron.pers v -v.tense -v.pn conj ptcl ptcl pron.pers v -v.inf

taabet qoobip.

taabet qoobi -p

tabit qobi -p

3SG.GEN skin -ACC

3SG.GEN Haut -ACC

pron.pers n -n.case

You did not put her skin on her, and it is not your task to take it off.

Du hast ihr ihreHaut nicht angezogen und es ist nicht an dir, sie abzunehmen.

text02.106

taaben εd nil'čik meembad, štobi need naayor pod čaamdžetko eečle warkni.

taaben	εd		nil'čik		meembad,		štobi	need		naayor	
taaben	εε	-d	nil'či	-k	mee	-mba	-d	štobi	nee	-d	naayor
tabin	εε	-d	nil'či	-k	mee	-mba	-d	štobi	ne	-d	naayor
3SG.DAT	father	-3SG	so	-ADV	do	-PST.NARR	-3SG.O	that	daughter	-3SG	three
3SG.DAT	Vater	-3SG	so	-ADV	tun	-PST.NARR	-3SG.O	dass	Tochter	-3SG	drei
pron.pers	n	-n.case-poss	pron	-adj.deriv.adv	v	-v.tense	-v.pn	conj	n	-n.case-poss	num

pod čaamdžetko eečle warkni3.

pod čaamdže -tko eeč -le wark -ni -3

pod čaamdže -tko eedži -le warki -ni -3

year frog -TRL become -GER live -PRS -[3SG.S]

Jahr Frosch -TRL werden -GER leben -PRS -[3SG.S]

n n -n.case v -v.nf v -v.tense -v.pn

Her father did this to her, so that his daughter would live transformed into a frog for three years .

Ihr Vater tat ihr das an, sodass seine Tochter drei Jahre lang in einen Frosch verwandelt lebe.

text02.107

naa teeka qwapt, kučad tab pakaat'its'a, načid kuraleešpek.

naa	teeka	qwapt,	kučad	tab	pakaat'its'a,	načid
naa	teeka	qwapt	kučad	tab	pakaat'its'a	načid
na	teeka	qwapt	kuučat	tab	pakaat'its'a	načit
this/that	2SG.DAT	reel	where	3SG	roll	there
das	2SG.DAT	Spule	wohin	3SG	rollen	dorthin
pron	pron.pers	n	pron.int	pron.pers	v	adv

kuraleešpek.

kuraleešp -ek

kuraleešp -ešik

run	-IMP2SG.S
laufen	-IMP2SG.S
v	-v.mood.pn

Here is a reel for you, where it rolls, there run!

Hier ist eine Spule für dich, wohin sie rollt, dorthin laufe!

text02.108

iwaanuška n'iidit ärap i qwanna watoute.

iwaanuška	n'iidit	ärap	i	qwanna3	watoute.
iwaanuška	n'iidi -t	ära	-p	i qwan -na -3	watou -te
iwaanuška	n'iidi -t	ära	-p	i qwan -ni -3	wat -nd
Ivanuška	kiss -3SG.O	old.man	-ACC	and leave -PRS	-[3SG.S] road -ILL
Ivanuška	küssen -3SG.O	alter.Mann	-ACC	und weggehen -PRS	-[3SG.S] Straße -ILL
n.prop	v	-v.pn	n	-n.case conj v	-v.tense -v.pn n -n.case

Ivanuška kissed the old man and went on the road.

Ivanuška küsste den alten Mann und machte sich wieder auf den Weg.

text02.109

čaadžekuk wary watout, a nafstreeču qory.

čaadžekuk wary watout, a nafstreeču qory.

čaadže -ku -k wary watou -t a nafstreeču qory

čaadži -ku -k wary wat -nd a nafstreeču qory

go -ITER -3SG.S big road -ILL and/but towards bear

gehen -ITER -3SG.S groß Straße -ILL und/aber entgegen Bär

v -v.deriv.v -v.pn adj n -n.case conj adv n

He came onto a large road and a bear came towards him.

Er kam zu einer großen Straße und ein Bär kam ihm entgegen.

text02.110

iwaanuška tärba:

iwaanuška tärba3:

iwaanuška tärba -3

iwaanuška tärbi -3

Ivanuška think -[3SG.S]

Ivanuška denken -[3SG.S]

n.prop v -v.pn

Ivanuška thought:

Ivanuška dachte:

text02.111

čačlew qoryεp.

čačlew qoryεp.

čač -le -w qoryε -p

čadži -la -p qory -p

shoot -OPT -1SG.O bear -ACC

schießen -OPT -1SG.O Bär -ACC

v -v.mood -v.pn n -n.case

I will shoot the bear.

Ich werde den Bären erschießen.

text02.112

qory idžalguk:

qory idžalguk:

qory idžal -gu -k

qory idžal -ku -k

bear say -ITER -3SG.S

Bär sagen -ITER -3SG.S

n v -v.deriv.v -v.pn

The bear said:

Der Bär sagte:

text02.113

iy qwadeečik mašik, mat teeka kudžaanem (kužaanem) prigažuus'

iy	qwadeečik	mašik,	mat	teeka	kudžaanem	(kužaanem)	prigažuus'	
iy	qwad -eečik	mašik	mat	teeka	kudžaanem	kužaanem	prigažuus'	
iy	qwad -ešik	mašik	mat	teeka	kudžaanem	kudžaanem	prigažuus'	
NEG.IMP	kill	-IMP2SG.S	1SG.AKK	1SG.NOM/GEN	2SG.DAT	sometime	sometime	I.am.useful
NEG.IMP	töten	-IMP2SG.S	1SG.AKK	1SG.NOM/GEN	2SG.DAT	irgendwann	irgendwann	ich.bin.nützlich
ptcl	v	-v.mood.pn	pron.pers	pron.pers	pron.pers	pron	pron	v

Do not kill me, sometime I'll be useful to you.

Töte mich nicht, irgendwann werde ich dir nützlich sein.

text02.114

čaadža iwaanuška, čageetimba i qol'džeed:

čaadža3	iwaanuška,	čageetimba3	i	qol'džeed:			
čaadža -3	iwaanuška	čageeti -mba	-3	i qol'džee -d			
čaadži -3	iwaanuška	čageeti -mba	-3	i qol'dži -d			
go	-[3SG.S]	Ivanuška	hurry	-PST.NARR	-[3SG.S]	and see	-3SG.O
gehen	-[3SG.S]	Ivanuška	eilen	-PST.NARR	-[3SG.S]	und erblicken	-3SG.O
v	-v.pn	n.prop	v	-v.tense	-v.pn	conj v	-v.pn

Ivanuška went on, he hurried and saw:

Ivanuška ging weiter, er eilte und sah:

text02.115

wašemba n'aab, tab qigi čačgu (čačegu) n'aabep, a n'aab (n'ab) pardžaa quttaree:

wašemba3			n'aab, tab	qigi3	čačgu	(čačegu)	n'aabep,	a	n'aab (n'ab)						
waše	-mba	-3	n'aab	tab	qigi	-3	čač	-gu	čače	-gu	n'aabe	-p	a	n'aab	n'ab
wašeja	-mba	-3	n'aab	tab	qigi	-3	čadži	-gu	čadži	-gu	n'aabi	-p	a	n'aab	n'aab
fly	-PST.NARR	-[3SG.S]	duck	3SG	want	-[3SG.S]	shoot	-INF	shoot	-INF	egg	-ACC	and/but	duck	duck
fliegen	-PST.NARR	-[3SG.S]	Ente	3SG	wollen	-[3SG.S]	schießen	-INF	schießen	-INF	Ei	-ACC	und/aber	Ente	Ente
v	-v.tense	-v.pn	n	pron.pers	v	-v.pn	v	-v.inf	v	-v.inf	n	-n.case	conj	n	n

pardžaa3 quttaree:

pardžaa -3 quttaree

parči -3 quttaree

exclaim -[3SG.S] as.human.being

ausrufen -[3SG.S] wie.ein.Mensch

v -v.pn adv

A duck was flying, he wanted to shoot the duck, but the duck exclaimed in a human voice:

Da flog eine Ente, er wollte die Ente erschießen, aber die Ente rief mit menschlicher Stimme:

text02.116

iy qwadeešik mašik, mat teeka prigažuus'.

iy qwadeešik mašik, mat teeka prigažuus'.

iy qwad -eešik mašik mat teeka prigažuus'

iy qwad -ešik mašik mat teeka prigažuus'

NEG.IMP kill -IMP2SG.S 1SG.AKK 1SG.NOM/GEN 2SG.DAT I.am.useful

NEG.IMP töten -IMP2SG.S 1SG.AKK 1SG.NOM/GEN 2SG.DAT ich.bin.nützlich

ptcl v -v.mood.pn pron.pers pron.pers pron.pers v

— Do not kill me, I'll be useful to you.

— *Töte mich nicht, ich werde dir nützlich sein.*

text02.117

čaadža iwaanuška, qol'čid n'omap.

čaadža3 iwaanuška, qol'čid n'omap.

čaadža -3 iwaanuška qol'či -d n'oma -p

čaadži -3 iwaanuška qol'dži -d n'oma -p

go [-3SG.S] Ivanuška see -3SG.O hare -ACC

gehen [-3SG.S] Ivanuška erblicken -3SG.O Hase -ACC

v -v.pn n.prop v -v.pn n -n.case

Ivanuška went on and saw a hare.

Ivanuška ging weiter und sah einen Hasen:

text02.118

qiginap qwadgu, a n'oma tabin quttaree idžalguk:

qiginap qwadgu, a n'oma tabin quttaree idžalguk:

qigi -na -p qwad -gu a n'oma tabin quttaree idžal -gu -k

qigi -ni -p qwad -gu a n'oma tabin quttaree idžal -ku -k

want -PRS -1SG.O kill -INF and/but hare 3SG.DAT as.human.being say -ITER -3SG.S

wollen -PRS -1SG.O töten -INF und/aber Hase 3SG.DAT wie.ein.Mensch sagen -ITER -3SG.S

v -v.tense -v.pn v -v.inf conj n pron.pers adv v -v.deriv.v -v.pn

— I want to kill it, but the hare told him in a human voice:

— *Ich möchte ihn töten, aber der Hase sagte zu ihm mit menschlicher Stimme:*

text02.119

iḃ qwadeešik mašik, mat teeka prigažuus’.

iḃ qwadeešik mašik, mat teeka prigažuus’.

iḃ qwad -eešik mašik mat teeka prigažuus’

iḃ qwad -ešik mašik mat teeka prigažuus’

NEG.IMP kill -IMP2SG.S 1SG.AKK 1SG.NOM/GEN 2SG.DAT I.am.useful

NEG.IMP töten -IMP2SG.S 1SG.AKK 1SG.NOM/GEN 2SG.DAT ich.bin.nützlich

ptcl v -v.mood.pn pron.pers pron.pers pron.pers v

— Do not kill me, I'll be useful to you.

— *Töte mich nicht, ich werde dir nützlich sein.*

text02.120

iwaanuška požal’eel n’omap i üüdid.

iwaanuška požal’eel n’omap i üüdid.

iwaanuška požal’eel n’oma -p i üüdi -d

iwaanuška požal’eel n’oma -p i üüdi -d

Ivanuška pity hare -ACC and let -3SG.O

Ivanuška leid.tun Hase -ACC und lassen -3SG.O

n.prop v n -n.case conj v -v.pn

Ivanuška pitied the hare, and let it go.

Ivanuška tat der Hase leid und er ließ ihn laufen.

text02.121

čaadža iwaanuška koldet tommut ji qondžernid wary qwel-pičaa (—piččaa).

čaadža3	iwaanuška	koldet	tommut	ji		
čaadža -3	iwaanuška	kold -ε -t	tommut	ji		
čaadži -3	iwaanuška	kold -i -t	tommut	i		
go	-[3SG.S] Ivanuška	Ob	-EP -GEN	along	and	
gehen	-[3SG.S] Ivanuška	Ob	-EP -GEN	entlang	und	
v	-v.pn n.prop	n.prop	-ins -n.case	pp	conj	

qondžernid wary qwel- pičaa (—piččaa).

qondžer -ni	-d	wary	qwel	pičaa	piččaa
qondžer -ni	-d	wary	qwel	pičaa	pičaa
see	-PRS -3SG.O	big	fish	pike	pike
sehen	-PRS -3SG.O	groß	Fisch	Hecht	Hecht
v	-v.tense -v.pn	adj	n	n	n

Ivanuška was going on the bank of the river Ob, and saw a big pike.

Ivanuška ging das Ufer des Flusses Ob entlang und sah einen Hecht.

text02.122

qwel-pičaa (—piččaa) epandaa ett oopket, pičaa quttaree idžalguk:

qwel- pičaa (—piččaa)	epandaa3	ett	oopket,
qwel pičaa piččaa	epa -ndaa -3	εt -t	oopket
qwel pičaa pičaa	epi -nda -3	öt -t	oopket
fish pike pike	lie -IPF -[3SG.S]	water -GEN	at
Fisch Hecht Hecht	liegen -IPF -[3SG.S]	Wasser -GEN	bei

n n n v -v.deriv.v -v.pn n -n.case pp

pičaa quttaree idžalguk:

pičaa quttaree idžal -gu -k

pičaa quttaree idžal -ku -k

pike as.human.being say -ITER -3SG.S

Hecht wie.ein.Mensch sagen -ITER -3SG.S

n adv v -v.deriv.v -v.pn

The pike was lying on the bank, the pike said in a human voice:

Der Hecht lag am Ufer, der Hecht sagte mit menschlicher Stimme:

text02.123

čaččed mašik ett, mat teeka prigažuus’.

čaččed mašik ett, mat teeka prigažuus’.

čačč -ed mašik et -t mat teeka prigažuus’

čadži -ed mašik öt -nd mat teeka prigažuus’

throw -IMP2SG.O 1SG.AKK water -ILL 1SG.NOM/GEN 2SG.DAT I.am.useful

werfen -IMP2SG.O 1SG.AKK Wasser -ILL 1SG.NOM/GEN 2SG.DAT ich.bin.nützlich

v -v.mood.pn pron.pers n -n.case pron.pers pron.pers v

Throw me into the water, I'll be useful to you.

Wirf mich ins Wasser, ich werde dir nützlich sein.

text02.124

iwaanuška čaččed pečap öt i čaadžeguk dal’še.

iwaanuška čáččed pečap öt i čaadžeguk dal'še.

iwaanuška čáčče -d peča -p öt i čaadže -gu -k dal'še

iwaanuška čadži -d pičaa -p öt i čaadži -ku -k dal'še

Ivanuška throw -3SG.O pike -ACC water and go -ITER -3SG.S further

Ivanuška werfen -3SG.O Hecht -ACC Wasser und gehen -ITER -3SG.S weiter

n.prop v -v.pn n -n.case n conj v -v.deriv.v -v.pn adv

Ivanuška threw the pike into the water, and went on.

Ivanuška warf den Hecht ins Wasser und ging weiter.

text02.125

wdruk qol'čid kiba maadep.

wdruk qol'čid kiba maadep.

wdruk qol'či -d kiba maad -ε -p

wdruk qol'dži -d kiba mad -i -p

suddenly see -3SG.O little house -EP -ACC

plötzlich erblicken -3SG.O klein Haus -EP -ACC

adv v -v.pn adj n -ins -n.case

Suddenly he caught sight of a small house.

Plötzlich erblickte er ein kleines Haus.

text02.126

kurisal tobot amda.

kurisal tobot amda3.

kurisa -l tobo -t amda -3
 kurisa -l tob -nd amdi -3
 hen -ADJ foot -ILL sit -[3SG.S]
 Henne -ADJ Fuß -ILL sitzen -[3SG.S]
 n -n.deriv.adj n -n.case v -v.pn

It sat on hen's feet.

Es saß auf Hühnerfüßen.

text02.127

iwaanuška šerna na mat i parča:

iwaanuška šerna3 na mat i parča3:
 iwaanuška šer -na -3 na ma -t i parča -3
 iwaanuška šer -ni -3 na mad -nd i parči -3
 Ivanuška enter -PRS -[3SG.S] this/that house -ILL and exclaim -[3SG.S]
 Ivanuška hineingehen -PRS -[3SG.S] das Haus -ILL und ausrufen -[3SG.S]
 n.prop v -v.tense -v.pn pron n -n.case conj v -v.pn

Ivanuška entered this house and shouted:

Ivanuška ging in dieses Haus und rief:

text02.128

kuud tend warkjeešpenda?

kuud tend warkjeešpenda3?
 kuud tend warkjeešpe -nda -3
 kud tend wargešpi -nda -3

who	here	live	-IPF	-[3SG.S]
wer	hier	leben	-IPF	-[3SG.S]
pron.int	adv	v	-v.deriv.v	-v.pn

Who lives here?

Wer lebt hier?

text02.129

imjal pajaa idžalguk:

imjal		pajaa	idžalguk:		
imja	-l	pajaa	idžal	-gu	-k
imja	-l	paja	idžal	-ku	-k
grandmother	-ADJ	old.women	say	-ITER	-3SG.S
Großmutter	-ADJ	Alte	sagen	-ITER	-3SG.S
n	-n.deriv.adj	n	v	-v.deriv.v	-v.pn

The wizard woman said:

Die Zauberin sagte:

text02.130

mat imjal pajaa tend warkjeešpendak.

mat	imjal		pajaa	tend	warkjeešpendak.		
mat	imja	-l	pajaa	tend	warkjeešpe	-nda	-k
mat	imja	-l	paja	tend	wargešpi	-nda	-k
1SG.NOM/GEN	grandmother	-ADJ	old.women	here	live	-IPF	-1SG.S
1SG.NOM/GEN	Großmutter	-ADJ	Alte	hier	leben	-IPF	-1SG.S

pron.pers n -n.deriv.adj n adv v -v.deriv.v -v.pn

I, the wizard woman live here.

Ich, die Zauberin, lebe hier.

text02.131

kud meeka töömanda?

kud meeka töömanda3?

kud meeka töö -ma -nda -3

kud meeka töö -mba -nda -3

who 1SG.DAT come -PST.NARR -LAT -[3SG.S]

wer 1SG.DAT kommen -PST.NARR -LAT -[3SG.S]

pron.int pron.pers v -v.tense -v.mood.v -v.pn

Who has come to me?

Wer ist zu mir gekommen?

text02.132

iwaanuška kadekud:

iwaanuška kadekud:

iwaanuška kade -ku -d

iwaanuška kad -ku -d

Ivanuška tell -ITER -3SG.O

Ivanuška sagen -ITER -3SG.O

n.prop v -v.deriv.v -v.pn

Ivanuška said:

*Ivanuška sagte:***text02.133**

mat iwaanuška, meeka naade kondžergu was'il'iisap.

mat iwaanuška, meeka naade kondžergu was'il'iisap.

mat iwaanuška meeka naade kondžer -gu was'il'iisa -p

mat iwaanuška meeka naade qondžer -gu wasil'iisa -p

1SG.NOM/GEN Ivanuška 1SG.DAT be.necessary see -INF Vasiliisa -ACC

1SG.NOM/GEN Ivanuška 1SG.DAT notwendig.sein sehen -INF Vasiliisa -ACC

pron.pers n.prop pron.pers ptcl v -v.inf n.prop -n.case

I am Ivanuška, I have to see Vasil'iisa.

Ich bin Ivanuška, ich muss Vasil'iisa sehen.

text02.134

imjal paja idžalguk:

imjal paja idžalguk:

imja -l paja idžal -gu -k

imja -l paja idžal -ku -k

grandmother -ADJ old.women say -ITER -3SG.S

Großmutter -ADJ Alte sagen -ITER -3SG.S

n -n.deriv.adj n v -v.deriv.v -v.pn

The wizard woman said:

Die Zauberin sagte:

text02.135

tat was'il'iisal warga wary teewel kašeejnan, i karauulimbaadet taabep koč quula.

tat was'il'iisal warga3 wary teewel kašeejnan, i karauulimbaadet taabep koč quula.

tat was'il'iisa -l warga -3 wary teew -ε -l kašeej -nan i karauulimbaa -det taabep koč quu -la

tat wasil'iisa -l warki -3 wary teew -i -l kešeej -nan i karauulimbaa -t tabip koči qup -la

2SG.NOM/GEN Vasiliisa -2SG live -[3SG.S] big tooth -EP -ADJ Kašej -LOC and guard -3PL.S/O 3SG.AKK much man -PL

2SG.NOM/GEN Vasiliisa -2SG leben -[3SG.S] groß Zahn -EP -ADJ Kašej -LOC und bewachen -3PL.S/O 3SG.AKK viel Mann/Mensch -PL

pron.pers n.prop -n.case-poss v -v.pn adj n -ins -n.deriv.adj n.prop -n.case conj v -v.pn pron.pers pron n -n.num

Your Vasil'iisa lives with Kašej, who has large teeth, and many people guard her

Deine Vasil'iisa lebt bei Kašej mit den großen Zähnen, und viele Leute bewachens sie.

text02.136

iwaanuška maaderna imjal pajap:

iwaanuška maaderna3 imjal pajap:

iwaanuška maader -na -3 imja -l paja -p

iwaanuška maader -ni -3 imja -l paja -p

Ivanuška ask -PRS -[3SG.S] grandmother -ADJ old.women -ACC

Ivanuška fragen -PRS -[3SG.S] Großmutter -ADJ Alte -ACC

n.prop v -v.tense -v.pn n -n.deriv.adj n -n.case

Ivanuška asked the wizard woman:

Ivanuška fragte die Zauberin:

text02.137

kadlel qajinduk was'il'iisap mešalgu kašejnan?

kadlel		qajinduk	was'il'iisap	mešalgu	kašejnan?				
kad	-le	-l	qajinduk	was'il'iisa	-p	mešal	-gu	kašej	-nan
kad	-la	-l	qajinduk	wasil'iisa	-p	mešal	-gu	kešeej	-nan
tell	-OPT	-2SG.O	how	Vasiliisa	-ACC	tear	-INF	Kašej	-LOC
sagen	-OPT	-2SG.O	wie	Vasiliisa	-ACC	ziehen	-INF	Kašej	-LOC
v	-v.mood	-v.pn	pron.int.	n.prop	-n.case	v	-v.inf	n.prop	-n.case

Tell me how to save Vasil'iisa from Kašej?

Sag mir, wie Vasil'iisa vor Kašej zu retten ist?

text02.138

imjal paja idžalguk:

imjal		paja	idžalguk:
imja	-l	paja	idžal -gu -k
imja	-l	paja	idžal -ku -k
grandmother	-ADJ	old.women	say -ITER -3SG.S
Großmutter	-ADJ	Alte	sagen -ITER -3SG.S
n	-n.deriv.adj	n	v -v.deriv.v -v.pn

The wizard woman said:

Die Zauberin sagte:

text02.139

watot paaroyet orweešpind wary töow, na töowt moolaayet ida kádi (kjädi), a kädıyēt (kjädıyēt) n'ab amda, a n'abnan etta n'aabi, aa n'aabit puudžooyet čwεeka mıga etta.

watot	paaroɣet	orweešpind3				wary	töow,	na	töowt
wato -t	paaroɣet	orweešp -i -nd	-3			wary	töow	na	töow -t
wat -t	paaroɣet	orweešp -i -nda	-3			wary	töow	na	töow -t
road -GEN	on	grow -EP -LAT	-[3SG.S]	big	larch	this/that	larch	-GEN	
Straße -GEN	auf	wachsen -EP -LAT	-[3SG.S]	groß	Lärche	das	Lärche	-GEN	
n	-n.case pp	v	-ins -v.mood.v -v.pn	adj	n.prop	pron	n.prop	-n.case	

moolaayet	ida3	kädi (kjädi),	a	kädiyət	(kjädiyət)	n'ab	amda3,		
moolaa -ɣet	ida	-3	kädi	kjädi	a	kädi -ɣet	kjädi -ɣet	n'ab	amda -3
moolaa -qit	idi	-3	kädi	kädi	a	kädi -qit	kädi -qit	n'aab	amdi -3
branch -LOC	hang	-[3SG.S]	pot	pot	and/but	pot -LOC	pot -LOC	duck	sit -[3SG.S]
Ast	-LOC	hängen -[3SG.S]	Topf	Topf	und/aber	Topf -LOC	Topf -LOC	Ente	sitzen -[3SG.S]
n	-n.case v	-v.pn	n	n	conj	n -n.case n	-n.case n	v	-v.pn

a	n'abnan	etta3		n'aabi,	aa	n'aabit	puudžooyet	čweeka	miga	etta3.
a	n'ab -nan	etta	-3	n'aabi	aa	n'aabi -t	puudžooyet	čweeka	miga	etta -3
a	n'aab -nan	etti	-3	n'aabi	a	n'aabi -t	puudžooyet	čweeka	miga	etti -3
and/but	duck -LOC	be.concealed	-[3SG.S]	egg	and/but	egg -GEN	in	thin	needle	be.concealed -[3SG.S]
und/aber	Ente -LOC	sich.verbergen	-[3SG.S]	Ei	und/aberEi	-GEN	in	dünn	Nadel	sich.verbergen -[3SG.S]
conj	n -n.case v	-v.pn	n	conj	n -n.case pp	adj	n	v	-v.pn	

Beside the road there grows a big larch, on one branch of this larch tree there hangs a pot, and in the pot a duck is sitting, and in the duckan egg is concealed, and within the egg a thin needle is concealed.

An der Straße wächst eine große Lärche, an einem Ast dieser Lärche hängt ein Topf, in dem Topf sitzt eine Ente, in der Ente ist ein Ei verborgen, und in dem Ei ist eine dünne Nadel verborgen.

üüdet meda3 iwaanuška wary qεε paarind.

üüdet meda -3 iwaanuška wary qεε -t paarind

üüdet medi -3 iwaanuška wary qεε -t paarind

in.the.evening reach -[3SG.S] Ivanuška big mountain -GEN onto

am.Abend erreichen -[3SG.S] Ivanuška groß Berg -GEN auf

adv v -v.pn n.prop adj n -n.case pp

In the evening Ivanuška came onto a big mountain.

Am Abend kam Ivanuška auf einen großen Berg.

text02.143

qol'čid tööwp, aa medgu (medugu) taaben n'e moožet, quula aa üügendžat.

qol'čid tööwp, aa medgu (medugu) taaben n'e moožet, quula aa üügendžat.

qol'či -d tööw -p aa med -gu medu -gu taaben n'e moožet quu -la aa üügendža -t

qol'dži -d tööw -p a medi -gu medi -gu tabin n'e moožet qup -la aa üügendža -t

see -3SG.O larch -ACC and/but reach -INF reach -INF 3SG.DAT NEG can man -PL NEG let -3PL.S/O

erblicken -3SG.O Lärche -ACC und/aber erreichen -INF erreichen -INF 3SG.DAT NEG kann Mann/Mensch -PL NEG lassen -3PL.S/O

v -v.pn n.prop -n.case conj v -v.inf v -v.inf pron.pers ptcl v n -n.num ptcl v -v.pn

He caught sight of the larch-tree, but he could not reach it, the people didn't let him.

Er erblickte die Lärche, aber er konnte sie nicht erreichen, die Menschen ließen ihn nicht.

text02.144

wdruk kučauta tööl'ča qory, quulap kan'ingnid, a tööwet pop εeptid.

wdruk kučauta tööl'ča3 qory, quulap kan'ingnid, a

wdruk	kučauta	tööl'ča	-3	qory	quu	-la	-p	kan'ing	-ni	-d	a
wdruk	kučauta	tölči	-3	qory	qup	-la	-p	kan'ij	-ni	-d	a
suddenly	from.somewhere	run.up	-[3SG.S]	bear	man	-PL	-ACC	drive.away	-PRS	-3SG.O	and/but
plötzlich	irgendwoher	herbeilaufen	-[3SG.S]	Bär	Mann/Mensch	-PL	-ACC	vertreiben	-PRS	-3SG.O	und/aber
adv	adv	v	-v.pn	n	n	-n.num	-n.case	v	-v.tense	-v.pn	conj

tööwet pop εeptid.

töow	-ε	-t	po	-p	εepti	-d
töow	-i	-t	po	-p	εepti	-d
larch	-EP	-GEN	tree	-ACC	drop	-3SG.O
Lärche	-EP	-GEN	Baum	-ACC	fallen.lassen	-3SG.O
n.prop	-ins	-n.case	n	-n.case	v	-v.pn

Suddenly a bear ran up from somewhere, he drove away the people, and pushed over the larch.

Plötzlich kam von irgenwo ein Bär herbeigelaufen, vertrieb die Menschen und stürzte den Baum um.

text02.145

al'ča kjädi, wašeja n'ab.

al'ča3	kjädi,	wašeja3	n'ab.		
al'ča	-3	kjädi	wašeja -3	n'ab	
al'či	-3	kädi	wašeja -3	n'aab	
fall	-[3SG.S]	pot	fly	-[3SG.S]	duck
fallen	-[3SG.S]	Topf	fliegen	-[3SG.S]	Ente
v	-v.pn	n	v	-v.pn	n

The pot fell down, the duck flew up.

Der Topf fiel herunter, die Entel flog weg.

text02.146

n'oma üüded pagep medergu n'aabep.

n'oma	üüded		pagep		medergu		n'aabep.	
n'oma	üüde	-d	page	-p	meder	-gu	n'aabe	-p
n'oma	üüdi	-d	page	-p	meder	-gu	n'aabi	-p
hare	send	-3SG.O	he-duck	-ACC	overtake	-INF	egg	-ACC
Hase	schicken	-3SG.O	Enterich	-ACC	überholen	-INF	Ei	-ACC
n	v	-v.pn	n	-n.case	v	-v.inf	n	-n.case

The hare sent the he-duck to overtake the she-duck.

Der Hase schickte den Enterich los die Ente zu überholen.

text02.147

pagee mederned n'aabep, qeettid modžound, n'abi al'ča ött, a pičaa orannid n'aabep, meexid iwaanuškan.

pagee	mederned		n'aabep,	qeettid	modžound,	n'abi	al'ča3,						
pagee	meder	-ne	-d	n'aabe	-p	qeetti	-d	modžou	-nd	n'abi	al'ča	-3	
pagee	meder	-ni	-d	n'aabi	-p	qeetti	-d	modž	-nd	n'aabi	al'či	-3	
he-duck	overtake	-PRS	-3SG.O	egg	-ACC	hit	-3SG.O	tail	-ILL	egg	fall	-[3SG.S]	
Enterich	überholen	-PRS	-3SG.O	Ei	-ACC	treffen	-3SG.O	Schwanz	-ILL	Ei	fallen	-[3SG.S]	
n	v	-v.tense	-v.pn	n	-n.case	v	-v.pn	n	-n.case	n	v	-v.pn	
ött,	a	pičaa	orannid	n'aabep,	meexid	iwaanuškan.							
öt	-t	a	pičaa	oran	-ni	-d	n'aabe	-p	mee	-xi	-d	iwaanuška	-n
öt	-nd	a	pičaa	oral	-ni	-d	n'aabi	-p	me	-ni	-d	iwaanuška	-n
water	-ILL	and/but	pike	catch	-PRS	-3SG.O	egg	-ACC	give	-PRS	-3SG.O	Ivanuška	-ALL

Wasser -ILL und/aber Hecht fangen -PRS -3SG.O Ei -ACC geben -PRS -3SG.O Ivanuška -ALL
 n -n.case conj n v -v.tense -v.pn n -n.case v -v.tense -v.pn n.prop -n.case

The he-duck overtook the she-duck, hit her by the tail, the egg fell into the water, but the pike caught the egg, and gave it to Ivanuška.

Der Enterich überholte die Ente, traf sie am Schwanz, das Ei fiel ins Wasser, aber der Hecht fing es auf und gab es Ivanuška.

text02.148

iwaanuška xjabarnad migap, kašej quul'e al'ča, iwaanuška iiyed was'il'iisap, i waryešpayi naadernaadi -n'emdi.

iwaanuška xjabarnad migap, kašej quul'e al'ča, iwaanuška

iwaanuška xjabar -na -d miga -p kašej quu -l'e al'ča -3 iwaanuška

iwaanuška xjabar -ni -d miga -p kešeej quu -le al'či -3 iwaanuška

Ivanuška brake -PRS -3SG.O needle -ACC Kašej die -GER fall -[3SG.S] Ivanuška

Ivanuška brechen -PRS -3SG.O Nadel -ACC Kašej sterben -GER fallen -[3SG.S] Ivanuška

n.prop v -v.tense -v.pn n -n.case n.prop v -v.nf v -v.pn n.prop

iiyed was'il'iisap, i waryešpayi naadernaadi - n'emdi.

ii -yε -d was'il'iisa -p i waryešpa -yi naader -naa -di - n'emdi

i -ni -d wasil'iisa -p i wargešpi -y naader -ni -di - n'emdi

take -PRS -3SG.O Vasiliisa -ACC and live -3DU.S/O love -PRS -3DU.S/O - 3DU

nehmen -PRS -3SG.O Vasiliisa -ACC und leben -3DU.S/O lieben -PRS -3DU.S/O - 3DU

v -v.tense -v.pn n.prop -n.case conj v -v.pn v -v.tense -v.pn - pron.recp

Ivanuška broke the needle, Kašej fell down dead, Ivanuška took Vasiliisa by the hand, and they lived together and loved each other.

Ivanuška zerbrach die Nadel, Kašej fiel tot um, Ivanuška nahm Vasiliisa an der Hand, und sie lebten zusammen und liebteeinander.